





LES

CYLINDRES DE GOUDÉA

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS

LES

CYLINDRES DE GOUDÉA

TRANSCRIPTION, TRADUCTION
COMMENTAIRE, GRAMMAIRE ET LEXIQUE

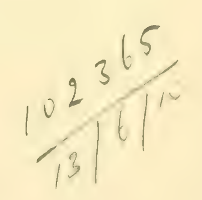
PAR

François THUREAU-DANGIN

PREMIÈRE PARTIE

TRANSCRIPTION ET TRADUCTION





PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
28, RUE BONAPARTE, 28

1905

deux inscriptions[1] (voir la lettre publiée par M. Heuzey, *Revue d'Assyriologie*, vol. II, pp. 124-125) et, d'autre part, la courte notice datant également de 1888, où Zimmern a su dégager avec beaucoup de pénétration les éléments principaux du récit contenu dans les premières colonnes du cylindre A (voir *Zeitschrift für Assyriologie*, vol. III, pp. 232-235).

La transcription qui suit a été établie directement sur les originaux, conservés au musée du Louvre. On trouvera un *fac-simile* des deux inscriptions dans les *Découvertes en Chaldée*, planches 33 à 36, et une copie autographiée dans l'ouvrage de Price, *The great cylinder inscriptions A and B of Gudea*[2].

1. Amiaud avait, semble-t-il, poussé assez loin l'étude des cylindres : voir dans la *Revue d'Assyriologie*, vol. II, pp. 126-135, et vol. III, pp. 42-48, la transcription en caractères assyriens de l'inscription du cylindre B (publication posthume).

2. Voir encore la copie de l'inscription du cylindre A dans Toscanne, *Les cylindres de Gudéa*.



TRANSCRIPTION ET TRADUCTION

CYLINDRE A

Colonne I

1 ud an-ki-a nam-tar-ri-d(a)

2 SIR-BU-R-LA-ki-*e* me-gal-la *sag*-an-sú-mi-ni-ib-il

3 dingir-en-lil-e en-dingir-nin-gir-su-sú igi-zi d -mu-si-bar

4 uru-me-a nig-dú PA-nam-è

5 ša(g) gú-bi-nam-gí

6 ša(g)-dingir-en-lil-lá gú-bi-nam-gí

7 ša(g) gú-bi-nam-gí

8 ega-en nam-mul ní il-il

9 ša g -dingir-en-lil-lá-ge íd-idigna-ám a-dug-ga nam-túm

10 é-e lugal-bi gù-ba-de

11 é-ninnù me-bi an-ki-a PA-è-mu-ag-ge

12 pa-te-si galu-gis- *p* *i*-túg-dagal-kam gis- *p* *i*-túg ni-gà-gà

13 nig-gal-gal-la šu-mi-ni-SAR-SAR

14 gu d -dú m ás-dú-rá si-im-sá-sá-e

15 síg-nam-tar-ra sag-mu-ši-ib-il

16 é-azag-dū-dé gú-bi-mu-si-ib-zi(g)

17 lugal-ni-ir ud-dé maš-gi(g)-ka

18 gù-de-a en-dingir-nin-gir-su-ra igi-mu-ni-du-ám

19 é-a-ni dū-ba mu-na-dú(g)

20 é-ninnù me-bi gal-gal-la-ám

21 igi-mu-na-ni-gar

CYLINDRE A

COLONNE I

1 Au jour où, dans le ciel et sur la terre, les destins étaient fixés,
2 de Lagas les grands décrets furent exaltés vers le ciel;
3 Bèl porta un regard bienveillant vers NIN-GIR-SU :
4 « Dans *ma* ville, ce qui convient ne se produit pas :
5 « la crue ne monte pas;
6 « la crue de Bèl ne monte pas ;
7 « la crue ne monte pas; [leur splendeur;
8 « les hautes eaux ne brillent pas et ne montrent pas
9 « d'eau bonne, la crue de Bèl, comme le Tigre, n'ap-
10 « Le temple, *que* le Roi l'annonce; [porte point. »
11 « l'É-NINNÛ, *que* ses décrets soient rendus illustres dans [le ciel et sur la terre! »
12 Le patési, en homme de vaste entendement, appliqua [(son) entendement;
13 toute espèce de grandes choses il présenta en offrande;
14 il amena un *beau* bœuf, un *beau* chevreau;
15 la brique du destin, il la leva;
16 en vue de construire le temple pur, il la dressa;
17 vers son roi, le jour et au milieu de la nuit,
18 vers le seigneur NIN-GIR-SU, GU-DÉ-A porta ses regards.
19 (NIN-GIR-SU) lui ordonna de construire son temple :
20 l'É-NINNÛ, dont les décrets sont grands,
21 il avait en vue.

22 gu de a sa g -ga-ni su d -du-ám
23 du g e mi-ni kus-sá
24 ga na ga na ab-dú g ga-na ga-na-ab-dú g
25 du g -ba ha-mu-da-túm
26 sib-me nam-mun-ni sag-ma-ab-sum-sum

27 nig mas-gi g -ge ma-ab-gin-a-mà
28 sa g -bi mu-zu
29 ama-mu ma-mu-mu ga-na-túm

Colonne II

1 ensi azag-zu me-te n -na-mu

2 dingir-nina SAL+KU dingir-sirara-ki- SU M-ta-mu
3 sa g -bi ha-ma-pa d -dé
4 má-gúr-ra-na gir nam-mi-gub
5 uru-ni nina-ki-sú íd-nina-ki-gin-a má mu-ni-ri

6 id-bi l hul-la-e kur-tu r ni-si-íl-e
7 ba-*gá* é id-bi l -lá a-e im-ti-a-ta
8 nig giš-ne-šum a-šé ni-de
9 lugal-ba-*gá*-ra mu-na-gin sub mu-na-túm
10 ur-sag ug-zi g -ga gab-su-gar nu-tug
11 dingir-nin-gir-su abzu-a
12 nibru-ki- t a nir-gál
13 ur-sag ma-a-dú g su-zi d ga-mu-ra-ab-gar
14 dingir-nin-gir-su é-zu ga-mu-ra-du
15 me šu-ga-mu-ra-ab-dú
16 SAL+KU-zu dumu erida-ki-gi tu(d)-da
17 nir-gál me-te n -na nin-ensi dingir-ri-ne-ge
18 dingir-nina SAL+KU dingir-sirara-ki-ŠU M-ta-mu

22 Gu-de-a, dont le cœur est insondable,
23 soupira en ces termes :
24 « Allons, que je parle ! Allons, que je parle !
25 « ces paroles, que je les profère !
26 « Je suis le pasteur : la souveraineté m'a été donnée
en présent.
27 « Quelque chose, au milieu de la nuit, est venu à moi :
28 « je n'en connais pas le sens. [songe !
29 « [A] ma mère puissé-je apporter [le récit de mon

Colonne II

1 « Que la devineresse, celle qui a la science de ce qui
[me convient,
2 « que ma déesse Ninâ, sœur de Sirara-SUM-ta,
3 « m'en révèle le sens ! »
4 Dans sa barque, (Ninâ) ne posa pas le pied ;
5 auprès de sa ville, (la ville de) Ninâ, dans le canal qui
va à (la ville de) Ninâ, la barque demeura.
6 Le canal..... joyeusement, soir et matin, il le.......;
7 dans le ba-ga, le temple qui du canal..... reçoit l'eau,
8 il offrit un sacrifice, il versa de l'eau *fraîche* ;
9 il alla vers le roi du ba-ga (et) lui adressa une prière :
10 « O guerrier, fauve farouche qui n'as pas de rival,
11 « ô Nin-gir-su, toi qui dans l'abîme [ ],
12 « toi qui à Nippur es prince,
13 « ô guerrier, quels ordres exécuterai-je fidèlement ?
14 « O Nin-gir-su, ton temple je veux te le construire ;
15 « les décrets, je veux te les accomplir.
16 « Puisse ta sœur, l'enfant d'Eridu, [des dieux,
17 « celle qui conseille ce qui convient, la reine devineresse
18 « puisse ma déesse Ninâ, sœur de Sirara-SUM-ta,

19 gir-bi ha-ma gà-ga
20 gù-de-a-ni gis-ba-tug-ám
21 lugal-a-ni AMAR+SE-AMAR+SE-rá-zu-ni gù-de-a-ás
22 en-dingir-nin-gir-su-ge su-ba-si-ti
23 é-ba-gá-ka és-és ni-ag
24 pa-te-si é-dingir-gà-tum-du(g) g -sú ki-na(d) -a-ni ba-gin

25 nig gis-ne-sum a-sé ni-de
26 azag dingir-gà-tum-du(g) g -ra mu-na-gin
27 AMAR+SE-AMAR+SE mu-na-bi
28 nin-mu dumu an-azag-gi tu(d) -da
29 nir-gál me-te n -na an-sag-zi g

COLONNE III

1 kalam-ma ti(l)-la
2 nu-DU-*zu* uru-na
3 nin ama ŠIR-BUR-LA-ki ki-gar-ra-me
4 igi-ùg-sú ù igi-bar-ra-zu ní-a he-gál-la-ám
5 DUN-zi d galu igi-mu-bar-ra-zu nam-ti(l) mu-na-su(d)
6 ama nu-tug-me ama-mu ṣi-me
7 a nu-tug-me a-mu ṣi-me
8 a-mu sa g -ga su-ba-ni-dú g unù-*a* ni-tu d -*e*
9 dingir-gà-tum-du g -mu azag-zu du g -ga-ám
10 gi g -a ma-ni-na(d)
11 gis-gír-gal-mu me zag-mu mu-us
12 NE-gi-bar-a gal-la dū-a-me
13 zi-ša(g)-mu-ši-ni-gál
14 an-dúl ama-me gis-gi g -zu-sú
15 ní-ga-ma-ši-ib-te
16 š[u-m]aḫ-za sa-ga á-zi(d)-da-bi
17 nin-mu dingir-gà-tum-du g mà-ra ha-mu-ù-ŠUB

19 « placer le pied (*dans sa barque*) ! »
20 Lui, Gu-de-a, fut entendu :
21 sa prière, son roi (la reçut) ; de Gu-de-a,
22 le seigneur Nin-gir-su reçut (la prière).
23 Dans le temple du ba-ga il fit des offrandes.
24 Le patési alla vers le temple de Ga-tum-du(g), vers sa (chambre de repos ;
25 il offrit un sacrifice, versa de l'eau *fraiche* ;
26 il alla vers la déesse pure Ga-tum-du(g)
27 (et) prononça une prière :
28 « O ma reine, enfant du ciel pur,
29 « toi qui conseilles ce qui convient, qui tiens le premier (rang dans les cieux.

Colonne III

1 « toi qui fais vivre la contrée,
2 « . . . .
3 « tu es la reine, la mère qui a mis en place Lagas ;
4 « devant le peuple que tu regardes, la puissance abonde ;
5 « l'homme pieux que tu regardes, (sa) vie est prolongée.
6 « Je n'ai pas de mère : tu es ma mère ;
7 « je n'ai pas de père : tu es mon père ;
8 « mon père . . . . . ; dans le lieu (saint) *tu m'as* enfanté.
9 « O ma déesse Ga-tum-du(g), tu as la science de ce qui
10 « Pendant la nuit je suis étendu ; (est bon.
11 « mon grand . . . . moi, à ma droite, je l'ai établi ;
12 « . . . .
13 « Tu as fait exister en moi le souffle de vie :
14 « sous la protection de *ma* mère, à ton ombre,
15 « j'éprouverai une crainte (religieuse) ;
16 « ta main auguste . . . .,
17 « ô ma reine Ga-tum-dug, vers moi puisses-tu . . . . !

18 mu-su ni-gin-e IGI+DUB-mu he-sá(g)
19 kur-a-ta il-la nina-ki-sú
20 ú du(g) sa(g) ga-zu igi-sú ha-ma-gin
21 dingir-lama sa(g)-ga-zu gir-a ha-mu-da-gin
22 ga-na ga-na-ab-dú(g)
23 ga-na ga-na-ab-dú(g)
24 dú(g)-ba ha-mu-da-túm
25 ama-mu ma-mu-mu ga-na-túm
26 ensi azag-zu me-te n(ì)-na-mu

27 dingir-nina SAL+KU dingir-sirara-ki-SUM-ta-mu
28 sa(g)-bi ha-ma-pa(d)-dé
29 gù-de-a-ni gis-ba-tug-ám

Colonne IV

1 nin-a-ni AMAR+SE-AMAR+ŠE-rá-zu-ni
2 gù-de-a-ás azag-dingir-gà-tum-du(g)-gi šu-ba-si-ti
3 má-gúr-ra-na gir nam-mi-gub
4 uru-ni nina-ki-šú kar-nin(a)-ki-na-ge má ne-uš

5 pa-te-si é-kisal-dingir-sirara-ki-šUM-ta-ka sag-an-šú-mi-ni-il

6 nig gis-ne-sum a-sé ni-de
7 dingir-nina mu-na-gin sub mu-na-túm
8 dingir-nina nin-en nin me-an-kal-an-kal-la

9 nin dingir-en-lil-dím nam-tar-tar-ri
10 dingir-nina-mu dú(g)-ga-zu zi(d)-dam
11 sag-bi-sú è-a-ám
12 ensi-dingir-ri-ne-me
13 nin-kur-kur-ra-me ama KA-mu-ud-da(m) a-mu-da

18 « Vers la ville j'irai : que mon signe soit favorable !
19 « (Vers la ville) qui du monde s'élève, vers la ville de
20 « que ton bon utukku aille devant (moi), Ninâ,
21 « que ton bon lamassu aille sur (mes) pas !
22 « Allons, que je parle !
23 « Allons, que je parle !
24 « Ces paroles que je les profère !
25 « (A) ma mère, puissé-je apporter (le récit de) mon songe !
26 « Que la devinerese, celle qui a la science de ce qui [me convient,
27 « que ma déesse Ninâ, sœur de Sirara-ŠUM-ta,
28 « m'en révèle le sens ! »
29 Lui, Gu-de-a, fut entendu :

Colonne IV.

1 sa prière, sa reine (la reçut) ;
2 de Gu-de-a, la pure (déesse) Ga-tum-dug (reçut) la prière).
3 Dans sa barque, (Ninâ) ne posa pas le pied ;
4 auprès de sa ville, (la ville de) Ninâ, à son quai de Ninâ [la barque resta.
5 Le patési éleva vers le ciel le sommet du « temple du parvis » de Sirara-ŠUM-ta.
6 Il offrit un sacrifice et versa de l'eau *fraiche* ;
7 il alla vers la (déesse) Ninâ et lui adressa une prière :
8 « O Ninâ, ô reine . . . . . ô maîtresse des décrets *inestimables*,
9 « reine qui, comme Bêl, fixes les sorts,
10 « ô ma Ninâ, ta parole est constante
11 « et surpasse (toute autre) ;
12 « tu es la devineresse des dieux ;
13 « tu es la reine des contrées, O mère *interprète* des songes,

14 sag ma mu-da-ka galu-gé-ám an-dím ri-ba-ni

15 ki-dím ri-ba-ni
16 a-gi sag ga-ni-sú dingir-ra-ám
17 a-ni sú dingir-im-gi g -hu-dam
18 su -ba-ni-a-sú a-ma-ru-kam
19 zi d -da gúb-na ug ni-na d -na d
20 é-a-ni-dū-da ma-an-dú(g)
21 sag g -ga-ni nu-mu-zu
22 babbar ki-sar-ra ma-ta-è
23 sal-gé-ám a-ba-me-a-nu a-ba-me-a-ni
24 sag-gà-è ki-su s +sur+su s +sur mu-ag
25 gi-dub-ba azag-gi-a su-im-mi-du
26 dub mul-an-du g -ga im-mi-gál

Colonne V

1 ad-im-dá-gí-gí
2 min-kam ur-sag-gà-ám
3 á-mu-gur li-um za-gín su-im-mi-du
4 é-a gis-har-bi im-gà-gà
5 igi-mu-sú dusu-azag ni-gub
6 gis-ù-sub-azag s i-ib-sá
7 s íg nam-tar-ra gis-ù-sub-ba ma-an-gál
8 a-am-zi(d)-da igi-mu gub-ba
9 ti-BU-hu galu-a ud-mi-ni-ib-zal-zal-e
10 ansu-nita á-zi d -da lugal-mà-ge ki-ma-har-har-e
11 pa-te-si-ra ama-ni dingir-nina mu-na-ni-ib-gí-gí
12 sib-mu ma-mu-zu mà ga-mu-ra-búr-búr
13 galu an-dím ri-ba ki-dím ri-ba-sú

14 sag-gà-sú dingir á-ni-sú

14 « au milieu de (mon) songe, un homme dont la taille [égalait le ciel,

15 « dont la taille égalait la terre,

16 « qui, quant à la *tiare* de sa tête, était un dieu,

17 « à côté de qui était l'oiseau divin, Im-gig,

18 « aux pieds de qui était un ouragan,

19 « à la droite et à la gauche de qui un lion était couché,

20 « m'a ordonné de construire sa maison :

21 « je ne l'ai pas reconnu.

22 « Le soleil se leva de terre.

23 « Une femme — qui *n*'était-elle *pas* ? qui était-elle ? —

24 « ....;

25 « elle tenait à la main un calame pur;

26 « elle portait la tablette de la bonne étoile des cieux ;

Colonne V

1 « elle tenait conseil en elle-même.

2 « Un second (homme), comme un guerrier,

3 « ....: il tenait à la main une table de lapis ;

4 « il établissait le plan d'un temple.

5 « Devant moi le coussinet pur était placé ;

6 « le moule pur était disposé (*dessus*) ;

7 « la brique du destin dans le moule se trouvait ;

8 « le ....sacré placé devant moi,

9 « ....

10 « Un baudet était *couché* à terre à la droite de mon roi. »

11 Au patési, sa mère, Ninâ, répondit :

12 « O mon pasteur, ton songe, moi, je veux te l'expliquer :

13 « Pour ce qui est de l'homme dont la taille égalait le [ciel, égalait la terre,

14 « qui, quant à la tête, était un dieu, à côté de qui

15 dingir-im-gi g(ú)-hu-sú SIG-ba-a-ni-sú a-ma-ru-šú

16 zi(d)-da gúb-na ug ni-na(d)-na(d)-a
17 ses-mu dingir-nin-gir-su ga-nam-me-ám
18 es-é-ninnù-na du-ba za-ra ma-ra-an-dú(g)
19 babbar ki-sar-ra ma-ra-ta-è-a
20 dingir-zu dingir-nin-gis-zi(d)-da babbar-dím ki-ša-ra ma-ra-da-ra-ta-è
21 ki-el sag-gà-è ki-SU(S) + SUR + SU(Š) + SUR mu-ag
22 gi-dub-ba azag-gi su-ne-du-a
23 dub mul-du g( )-ga ne-gál-la-a
24 ad-im-da-gi-a
25 SAL + KU-mu dingir-nidaba ga-nam-me-ám

Colonne VI

1 é-a dú-ba mul-azag-ba
2 gù-ma-ra-a-de
3 min-kam-ma ur-sag-ám á-mu-gúr
4 li-um za-gín šu-ne-dŭ-a
5 dingir-nin-dub-kam é-a gis-har-ba im-mi-sí(g)-sí(g)-gi
6 igi-zu-sú dusu-azag gub-ba ù-sub-azag si-sá-a

7 síg nam-tar-ra ù-sub-ba gál-la
8 síg-zi(d) é-ninnû ga-nam-me-ám
9 a-am-zi(d)-da igi-zu gub-ba
10 ti-BU-ḫu galu-a ud-mi-ni-ib-zal-a-sú
11 é-dū-dé igi-zu ù-du(g)-ga nu-si-tu(r)-tu(r)

12 ansu-DUN á-zi(d)-da lugal-zag-ge ki-ma-ra-har-ḫar-a-šú

13 ṣi-me é-ninnû [ ]-gi(š)-(KU)-dím ki-im-si-har-e

15 « était l'oiseau divin Im-gi(g), aux pieds de qui était un [ouragan,
16 « à droite et à gauche de qui un lion était couché,
17 « c'est mon frère Nin-gir-su :
18 « il t'ordonnait de construire sa maison de l'E-ninnû.
19 « Le soleil qui se levait de terre devant (toi),
20 « c'est ton dieu, Nin-gis-zi-da : comme le soleil il sort [de terre.
21 « La jeune femme qui. . . . .
22 « qui tenait à la main un calame pur,
23 « qui portait la tablette de la bonne étoile,
24 « qui tenait conseil en elle-même,
25 « c'est ma sœur Nisaba :

Colonne VI

1 « l'étoile pure de la construction du temple
2 « elle t'annonçait.
3 « Le second (homme) qui, comme un guerrier. . . . .
4 « qui tenait à la main une table de lapis,
5 « c'est Nin-dub : il. . . . . .le plan du temple.
6 « Le coussinet pur placé devant toi, le moule disposé [(*dessus*),
7 « la brique du destin qui se trouvait dans le moule,
8 « c'est la brique sacrée de l'E-ninnû.
9 « Quant au. . . . . . . .sacré placé devant toi,
10 « que. . . . .,
11 « (*cela signifie que*), pour construire le temple, devant [toi aucun plaisir ne pénétrera.
12 « Quant au baudet qui était *couché* à terre à la droite de [ton roi,
13 « (c'est) toi : (dans) l'E-ninnû, comme [ ]. . . ., tu [*t'étends* à terre.

14 na ga-ri na-ri g[illegible] mu-GÁN-+-KI
15 gir-su ki é-sag ki-SIR-BUR-LA-ki-sú gir-zu ki-ni-ne-us

16 é-nig-ga-za kisib ù-mi-kúr gis ù-ma-ta-gar
17 lugal-zu gis-ginar ù-mu-silim
18 ansu-DUN-úr ù-si-lal
19 gis-ginar-bi ku g[...]-gi za-gín-na su-ù-ma-ni-tag
20 ti mar-urú-a ud-dim ni-è
21 an-kár á-nam-ur-sag-ka sal-ù-ma-ni-dú(g)
22 su-nir ki-ág-ni ù-mu-na-dím
23 mu-zu ù-mi-sar
24 balag ki-ág-ni usumgal-kalam-ma
25 gis gù-silim mu-tug nig-ad-gí-gí-ni
26 ur-sag nig-ba-e ki-ág-ra

Colonne VII

1 lugal-zu en-dingir-nin-gir-su [-ri
2 é-ninnû-dingir-im-gi g[ù]-hu-bàr-bàr-ra ù-mu-na-da-tu(r)
3 tur-dú(g)-ga-zu maḫ-dú(g)-ga-ám šu-ba-a-ši-ib-ti

4 en-na ša(g)-an-dím su(d)-du-ni [šú-gà-e
5 dingir-nin-gir-su dumu dingir-en-lil-lá-ka za-ra ma-ra-
6 giš-ḫar é-a-na ma-ra-pa(d)-pa(d)-dé
7 ur-sag-e me-ni gal-gal-la-ám
8 su-ma-ra-ni-ib-SAR-SAR
9 sib-zi(d) gù-de-a
10 gal-mu-zu gal-ni-ga-túm-mu
11 dú(g) dingir-nina mu-na-dú(g)-ga
12 sag-sig ba-ši-gar
13 é-nig-ga-ra-na kišib ne-kúr
14 giš im-ma-ta-gar
15 gù-de-a giš-a mu-túm-túm

14 « Aux charpentiers tu . . . . une purification :

15 « dans la ville de Gir-su, dans la maison . . . de Lagas,
tu poseras le pied ;

16 « à ton trésor change les scellés, retires-en du bois ;

17 « parfais un char pour ton roi ;

18 « atteles-y un baudet ;

19 « ce char, de métal pur et de pierres brillantes orne-le ;

20 « des *flèches* dans le carquois brilleront comme le jour ;

21 « à l'An-kar, bras de la vaillance, donne tes soins ;

22 « son emblème aimé fabrique-le ;

23 « inscris-y ton nom ;

24 « sa lyre aimée, appelée Usum-gal-kala(m)-ma,

25 « l'instrument *sonore et illustre* de ses délibérations,

26 « auprès du guerrier qui aime les présents,

Colonne VII

1 « auprès de ton roi, le seigneur Nin-gir-su,

2 « dans l'E-ninnû-im-gi(g)-bar-bar-ra introduis-la.

3 « Tes petites paroles, comme des paroles augustes, il
[les recevra de toi ;

4 « le seigneur qui est insondable comme le centre des

5 « Nin-gir-su fils de Bêl te *donnera la paix ;* cieux,

6 « il te révélera le plan de son temple ;

7 « le guerrier dont grands sont les décrets

8 « te bénira. »

9 Le pasteur pieux, Gu-de-a,

10 était plein de science et se comportait avec grandeur :

11 aux paroles que lui avait dites Ninâ,

12 il baissa la tête.

13 A son trésor, il changea les scellés ;

14 il en tira du bois ;

15 Gu-de-a fit apporter du bois ;

16 gis-e-sal-im-e
17 gis-mes-e sag-ne-sá(g)
18 gis-ha-lu-úb-ba GIN ne-bar
19 gis-ginar za-gin-sú mu-na-a-silim
20 DUS-ùr-bi ug-kàs-e-pa(d)-da
21 im-ma-si-lal-lal
22 su-nir ki-ág-ni mu-na-dim
23 mu-ni im-mi-sar
24 balag ki-ág-e usum-gal-kalam-ma
25 gis gù-silim mu-tug nig-ad-gí-gí-ni
26 ur-sag nig-ba-e ki-ág-ra
27 lugal-ni en-dingir-nin-gir-su-ra
28 é-ninnû dingir-im-gi(g)-hu-bàr-bàr-ra
29 mu-na-da-tu(r)-tu(r)
30 é-a hul-la-ni na-ni-tu(r)

Colonne VIII

1 gù-de-a és-é-ninnû-ta ug-ga nam-ta-è
2 min-kam-ma é-šú ud-ù-ne ne-dib
3 gi(g)-gi(g) ba-an-dib
4 dù-dù mu-si-ig KA-gar mu-gí
5 uh-dú(g)-ga gir-ta im-ta-gar
6 šu-ga-lam ki-huš ki-di-kud-dé
7 ki dingir-nin-gir-su-ge kur-kur-ra igi-mi-ni-gál-la-šú
8 udu-zal gukkal máš-še pa-te-si-ge

9 sal-áš-gár giš-nu-zu SU-ba mi-ni-KU-KU

10 LI giš-ú-el-kur-ra-kam izi-a ne-si(g)-si(g)

11 šim-erin ir-sim dingir-ra-kam
12 iá-bi(l)-bi mu-dū

16 du bois d'E-sal-im,
17 du bois de mêsu il . . . ;
18 du bois de ḫuluppu il . . . ;
19 le char brillamment il le parfit,
20 le baudet appelé Ug-kas,
21 il y attela;
22 son emblème aimé il le fabriqua;
23 il y inscrivit son nom;
24 (sa) lyre aimée (appelée) Ušum-gal-kala(m)-ma,
25 l'instrument *sonore et illustre* de ses délibérations,
26 auprès du guerrier qui aime les présents,
27 auprès de son roi, le seigneur Nin-gir-su,
28 dans l'E-ninnû-im-gi(g)-bar-bar-ra,
29 il l'introduisit;
30 dans le temple avec joie il l'introduisit.

Colonne VIII

1 Gu-de-a, hors de la maison de l'E-ninnû, ne fit pas sortir [. . . . :
2 de nouveau au temple, de jour, il alla,
3 de nuit, il alla;
4 il combla les crevasses; il écarta les procès;
5 les envois de salive, du chemin il les enleva.
6 Dans le šu-ga-lam, le lieu terrifiant, le lieu du jugement,
7 le lieu d'où Nin-gir-su observe les contrées,
8 un mouton engraissé, un gukkallu, un chevreau gras des (troupeaux) du patési,
9 et la peau d'une chevrette ne connaissant pas le mâle [il *étendit*;
10 du cyprès, du bois d'arzallu des montagnes il entassa [sur le feu;
11 du cèdre aromatique, *en* parfum pour la divinité
12 il *convertit sa résine*;

13 lugal-ir ùg-gà mu-na-zi(g) sub mu-na-túm
14 ub-su-kin-na-ka mu-na-gin ka-su-mu-na-gál
15 lugal-mu dingir-nin-gir-su en a-ḫuš gí-a

16 en-zi(d) a-kur-gal-e-ri-a
17 DUN KA-tar nu-tug
18 dingir-nin-gir-su é-zu ma-ra-dū-e
19 IGI + DUB-mu nu-mu
20 ur-sag nig-dú-e gù-ba-a-de
21 dumu-dingir-en-lil-lá en-dingir-nin-gir-su
22 sa(g)-bi nu-mu-ù-da-zu
23 sa(g)-ab-dím zi(g)-zi(g)-zu
24 gis-esi-dím gà-gà-zu
25 a-è-a-dím gù-nun-silim-zu
26 a-ma-en dím ú-URU + A gul-gul-zu
27 ud-dím ki-bal-sú dú-dú-zu

Colonne IX

1 lugal-mu sa(g)-zu a-è-a ú-nu-lal-zu

2 ur-sag sa(g)-an-dím su(d)-du-zu
3 dumu dingir-en-lil-lá en-dingir-nin-gir-su
4 mà a-na mu-ù-da-zu
5 min-kam-ma-sú na(d)-a-ra na(d)-a-ra
6 sag-gà mu-na-gub gir mu-tag-tag-e
7 ma-dū-na ma-dū-na
8 pa-te-si é-mu ma-dū-na
9 gù-de-a é-mu-dū-da IGI + DUB-bi ga-ra-ab-sum

10 garza-mà mul-an-azag-ba gù-ga-mu-ra-a-de

13 au roi il . . . . . . il adressa une prière;
14 dans l'upšukinnaku il alla, il se prosterna :
15 « O mon roi, ô Nin-gir-su, seigneur qui refrènes l'eau furieuse,
16 « seigneur saint, procréé par le « Grand Mont »,
17 « vaillant qui n'as pas de crainte,
18 « ô Nin-gir-su, je veux te construire ton temple.
19 « Mon signe ne m'a pas été donné.
20 « O héros, tu annonces ce qui convient;
21 « ô fils de Bêl, ô seigneur Nin-gir-su,
22 « je ne connais pas l'intérieur (le sens) de ceci.
23 « Comme le centre de la mer tu te déchaînes;
24 « comme l'arbre usû, tu es établi;
25 « comme l'eau jaillissante, tu bruis;
26 « comme . . . . tu détruis . . . . . ;
27 « comme un tourbillon, tu fonces sur le pays ennemi.

Colonne IX

1 « O mon roi, ton cœur est une eau jaillissante qui ne s'affaiblit jamais;
2 « ô héros, comme le centre des cieux, tu es insondable;
3 « ô fils de Bêl, ô seigneur Nin-gir-su,
4 « moi, quelle chose sais-je? »
5 De nouveau auprès du (patési) étendu, étendu,
6 à son *chevet* (le dieu) se tint et . . . . :
7 « Celui qui construira, celui qui construira,
8 « le patési qui construira mon temple,
9 « (c'est) Gu-de-a : pour construire mon temple, je veux [lui donner un signe;
10 « ma décision, *par* l'étoile pure des cieux je veux la lui annoncer;

11 é-mu é-ninnû an-ni ki-gar-ra

12 me-bi me-gal-gal me-me-a diri(g)-ga

13 é lugal-bi igi-su d(u) il-il
14 dingir-im-gi g(u)-hu-dím síg-gi-a-bi-sú
15 an im-si-dúb-dúb
16 me-lám-ḫus-bi an-ni im-us
17 é-mà ní-gal-bi kur-kur-ra mu-ri

18 mu-bi-e an-zag-ta kur-kur-ri gú-im-ma-si(g)-si-(g)

19 má-gán me-luh-ha kur-bi-ta im-ma-ta-e-ne
20 mà dingir-nin-gir-su a-hus gí-a
21 ur-sag-gal ki-dingir-en-lil-lá-ka
22 en gab-ri nu-tug
23 é-mu é-ninnû mà en-kur-ra ab-si(g)-a
24 KU-mu sar-úr kur su-sú gar-gar
25 igi-ḫuš-a-mu kur-ri nu-um-il
26 da-BAD-a-mu galu la-ba-ta-è

Colonne X

1 a-dúr-mu nam-gal ki-ág da
2 lugal a-ma-ru dingir-en-lil-lá
3 igi-hus-a-ni kur-da nu-il
4 dingir-nin-gir-su ur-sag dingir-en-lil-lá
5 mu-šú mu-sà
6 me-ninnû-a zag-mi-ni-keš(da)
7 gis-bansur mu-il
8 šu-luh si-ne-sá
9 šu-si-sá-a-mu an-azag-gi ù-a ba-zi(g)-*gi*
10 nig-su-mà du(g)-ga-ám

11 « à l'apparition de mon temple, l'E-NINNÛ, érigé vers le ciel,

12 « dont les décrets sont de grands décrets, surpassent les (autres) décrets,

13 « du temple dont le roi porte au loin ses regards,

14 « qui, comme IM-GI (G), brille,

15 « les cieux trembleront ;

16 « sa splendeur terrifiante sera établie vers le ciel ;

17 « mon temple, de son éclat, les contrées seront recouvertes ;

18 « son nom, depuis les limites du ciel, rassemblera les (contrées

19 « et des montagnes fera sortir Magan et Méluhha.

20 « Moi, je suis NIN-GIR-SU qui refrène l'eau furieuse,

21 « le grand guerrier du lieu de Bêl,

22 « le seigneur qui n'a pas de rival ;

23 « mon temple est l'E-NINNÛ où moi, seigneur du [monde, ...

24 « Mon arme, le ŠAR-UR, en son pouvoir place le monde ;

25 « mon IGI-HUŠ, le monde ne le supporte pas ;

26 « mon DA-BAD, personne n'y échappe ;

COLONNE X

1 « *dans* mon . . . . . . grandement aimé,

2 « « Le maître de l'ouragan est Bêl »,

3 « « Son œil courroucé n'est pas supporté par le monde »,

4 « « NIN-GIR-SU guerrier de Bêl »,

5 « de ces noms, (ces armes) seront nommées.

6 « . . . .

7 « la table à offrandes . . . .

8 « *les rites seront réglés ;*

9 « . . . .

10 « . . . . ,

11 a-dúr-mu du(g)-ga-bi mu-kú
12 an lugal-dingir-ri-ne-ge
13 dingir-nin-gir-su lugal me-an-na
14 mu-sú mu-sà
15 ti-ra-aš abzu-dím
16 nam-nun-na ki-im-ma-ni-gar
17 sa(g)-bi-a *u(d)*-da ud-sar-ra
18 me-gal-gal ezen-an-na-mu su-gal-ma-dú-dú
19 é-hus ki-hus-mu
20 mus-hus-dím ki-sur-ra ne-dü
21 ki-bal-mà nu-mi-ib-dú(g)-ga
22 ud sa(g)-mu um-si-mi-rí-a
23 muš-x-gŭr-a-dím uš-ma-a-Ù-KU-e
24 é-bàr-bàr ki á-ág-gà-mà
25 ki dingir-babbar-dím dalla-a-mà
26 ki-ba dingir-KA-DI-dím di uru-mà si-ba-ni-ib-sá-e
27 e-ba-gá ki banšur-ra-mu
28 dingir-gal-gal ŠIR-BUR-LA-ki-a-ge-ne
29 gú-ma-si(g)-si(g)-ne

Colonne XI

1 é-mu é-sag-kal kur-kur-ra
2 á-zi(d)-da ŠIR-BUR-LA-ki
3 dingir-im-gi(g)-hu an-šar-ra síg-gi-gí
4 é-ninnû é-nam-lugal-mu
5 sib-zi(d) gù-de-a
6 ud šu-zi(d) ma-ši-tum-da
7 an-šú im a-e gù-ba-de
8 an-ta he-gál ha-mu-ra-ta-gin
9 kalam-e he-gál-la šu-he-a-da-peš-e
10 é-mà uš ki-gar-ra-bi-da
11 he-gál he-da-gin

11 « . . . .
12 « « Anu roi des dieux »,
13 « « NIN-GIR-SU maitre des décrets du ciel ».
14 « de ces noms seront nommés.
15 « Le II-KA-AS, comme l'abime,
16 « magnifiquement sera édifié ;
17 « dedans, au jour de la néoménie,
18 « mes grands décrets de la fète du ciel s'accompliront
19 « L'E-HUS, mon lieu terrifiant, [grandement.
20 « comme un dragon, en un lieu redoutable, sera bàti :
21 « mes ennemis . . . .
22 « au jour où mon cœur sera *irrité*.
23 « comme un serpent . . . .
24 « L'E-BABBAR, le lieu de mes oracles,
25 « mon lieu brillant comme le soleil, [dans ma ville.
26 « ce lieu, comme la déesse KA-DI, assurera la justice
27 « Le temple BA-GA, le lieu de ma table à offrandes,
28 « les grands dieux de Lagas
29 « s'y rassembleront.

Colonne XI

1 « A mon temple, au temple prééminent des contrées,
2 « au « bras droit » de Lagas,
3 « (appelé) « IM-GI(G) brille dans la totalité des cieux »,
4 « à l'E-NINNÛ, au temple de ma royauté,
5 « le pasteur pieux GU-DE-A,
6 « au jour où il y apportera une main pieuse,
7 « au ciel un vent annoncera l'eau :
8 « qu'(alors) du ciel l'abondance t'arrive
9 « (et) que la contrée soit enflée en abondance !
10 « Lorsque les assises de mon temple auront été posées,
11 « qu'alors l'abondance arrive !

12 gan-gal-gal-e su-ma-ra-ab-il-e
13 e-pà gù-bi-ma-ra-ab-zi(g)-zi(g)
14 dù-dù ki a nu-e-da
15 a ma-ra-e-ne
16 ki-en-gi-rá iá-diri(g) mu-da-de
17 sig-diri(g) mu-da-lal
18 ud temen-mu ma-si(g)-gí-na
19 é-mu ud su-zi(d) ma-si-tum-da
20 har-sag ki im-mer KU-a-sú
21 gir-mu ki-ni-ne-us
22 us-á-si(g)-a é-im-mer-e har-sag ki-el-ta
23 im si-ma-ra-ab-sá-e
24 kalam-e zi-sa(g)-gál ù-ma-sum
25 galu-as galu-min-da kin-mu-da-ag-ge
26 gi(g)-a-na ZAL-TI ma-ra-è-è
27 e-ne gan UD-ma-dam ma-ra-è-è

Colonne XII

1 é ud-dé ma-ra-du-e
2 gi(g)-e ma-ra-ab-mú-mú
3 sig-ta gis-ha-lu-úb
4 gis-NE-ha-*an* mu-ra-ta-e-ne
5 igi-nim-ta gis-erin gis-su-ùr-me gis-za-ba-lum IM-bi-a [ma-ra-an-tum
6 kur gi(s)-esi-a-ka
7 gi[š]-esi ma-[r]a-ni-tum
8 kur-na-ka na-gal har-sag-gà

9 lagab-ba ma-ra-tar-e
10 ud-bi-a á-zu izi ne-tag
11 IGI + DUB-mu ha-mu-ù-zu
12 gù-de-a-ni zi ù-sa-ga-ám

12 « Les grands champs te produiront des fruits :
13 « *le niveau* des fossés et canaux se relèvera ;
14 « des fentes du sol, d'où l'eau ne jaillissait plus,
15 « l'eau jaillira ;
16 « dans Sumer l'huile sera versée surabondamment,
17 « la laine sera pesée surabondamment.
18 « Au jour où mon temen sera *fixé*, pieuse,
19 « au jour où à mon temple le patési apportera une main
20 « sur la montagne, dans le lieu où demeure l'ouragan,
21 « je poserai le pied ;
22 « de.........., de la demeure de l'ouragan, de la mon-
23 « je te dirigerai un vent : [tagne, du lieu pur,
24 « qu'il donne le souffle de vie au pays !
25 « Un homme avec un autre accomplira une mission :
26 « pendant la nuit ils te feront briller une lumière ;
27 « *eux* te feront briller l'étendue comme le *jour*.

Colonne XII

1 « Pendant le jour, le temple, on te le construira ;
2 « pendant la nuit on te l'édifiera.
3 « D'en bas du bois de ḫuluppu
4 « et du bois de ...... te seront tirés.
5 « D'en haut, du bois de cèdre, du bois de šurmênu et du
[bois de zabalu..... te seront apportés.
6 « De la montagne de l'usû
7 « du bois d'ušû te sera apporté.
8 « Dans la montagne de la pierre (de taille), de grandes
[pierres des montagnes
9 « en *morceaux* te seront taillées.
10 « En ce jour là ton côté sera touché par une flamme :
11 « (c'est) mon signe, puisses-tu le reconnaître ! »
12 Lui GU-DE-A, en (homme) qui.....

13 *ni* ha-luh ma-mu-dam
14 du(g)-dú(g)-ga dingir-nin-gir-su-ka-sú
15 sag-sig ba-si-gar
16 màs-bàr-bàr-ra su-mu-gid-dé
17 más-a su-ni-gid más-a-ni ni-sá(g)
18 gù-de-a sa(g) dingir-nin-gir-su-ka
19 ud-dam mu-na-è
20 gal-mu-zu gal-ni-gá-túm-mu
21 pa-te-si-ge uru-na galu-as-dím
22 na-ri(g) ba-ni-gar
23 ki-SIR-BUR-LA-ki-e dumu-ama-AS-a-dím sa(g)-mu-na-AŠ-e
24 gis su-mu-du gis-ád mu-zi(g)
25 [illegible]-sakira mu-gar dú(g)-dú(g)-ga ne-gí
26 nir-da é-ba im-ma-an-gí

COLONNE XIII

1 ù-sa-an bar-us-sa eme-ni-du
2 sig-udu-(g)án-na-kam su-a mi-ni-gar-gar
3 ama-a (du)mu-da gù-n u(?)-ma-(d)a-de
4 (du)mu ù ama-ni-ra gù-dū-a
5 nu-ma-na-dú(g)
6 arad á-giš-tag-tug-ra
7 lugal-a-ni sag nu-ma-da-dúb
8 gím galu nam-ára-ḫúl mu-na-ag
9 nin-a-ni igi-na nig-nu-mu-na-ni-ra
10 pa-te-si é-ninnû-dū-ra
11 gù-de-a-ar KA-gar-bi galu ù-nu-ma-ni-gar
12 pa-te-si-ge uru mu-azag
13 izi im-ma-ta-lal
14 SAG + Ú-ga ní-gál galu-gi-an
15 uru-ta ba-ta-è
16 pisàn ù-sub-ba-sú más ba-si-na(d)

13 et qui ..... les songes.
14 aux paroles de Nin-gir-su
15 baissa la tête.
16 Il observa des présages purs ;
17 il observa des présages et son présage fut favorable.
18 Gu-de-a, le cœur de Nin-gir-su,
19 il le fit briller comme le jour.
20 Il était plein de science et se comportait avec grandeur.
21 Le patési, sa ville comme un homme,
22 il la purifia ;
23 à Lagas, comme un enfant *dévoué à* sa mère, de cœur il [était *dévoué*.
24 .... il arracha les épines;
25 il *enleva les ronces*. Il détourna les procès ;
26 du temple il détourna les........

Colonne XIII

1 ....
2 De la laine de mouton......
3 La mère à son enfant ne parla pas ;
4 à l'enfant échappant à sa mère,
5 sa mère ne dit mot ;
6 le serviteur ayant *commis une faute*,
7 son maître ne le frappa pas à la tête ;
8 la servante qui avait fait quelque action mauvaise,
9 sa maîtresse ne la frappa pas au visage.
10 Au patési, constructeur de l'E-ninnû,
11 à Gu-de-a, personne ne présenta de procès à juger).
12 Le patési purifia la ville,
13 il y fit.....la flamme.
14 Les *sorciers* terribles, les hommes........,
15 de la ville il fit sortir.
16 Dans la boîte du moule, il étendit un présage:

17 sig màs-e ne-pa(d)

18 ka-al-bi-sú igi-zi(d) ba-si-bar

19 sib mu-pa(d)-da dingir-nina-ge nam-nun-na ni-gar

20 pisàn ù-sub-ba gis-ne-har-ra-ni

21 ka-al nam-nun-na mu-ni-gar-ra-ni

22 dingir-im-gi(g)-hu su-nir lugal-la-na-kam

23 URU-sú ne-mul

24 u bùr-idim-sú uru mu-na-azag-gi

25 u mu-na-el-e

26 LI gis-ú-el-kur-ra-kam izi-a ne-si(g)-si(g)

27 sim-erin ir-sim dingir-ra-kam iá-bi l -bi mu-dū

28 ud AMAR + ŚE-AMAR + ŚE-ra mu-na-a-gál

29 gi g sub-bí mu-na-zal-e

Colonne XIV

1 dingir-a(n)-nun-na ki-SIR-BUR-LA-(ki)

2 é-dingir-nin-gir-su-ka dū-dé

3 gù-de-a AMAR + ŚE-AMAR + ŚE

4 mu-da-an-sù-śù-gi-sú

5 sib-zi d(a) gù-de-a ḫul-la-dím

6 im-ma-na-ni-ib-gar

7 ud-ba pa-te-si-ge kalam-ma-na zi(g)-ga ba-ni-gar

8 ma-da gú-sag śar-sar-ra-na

9 gú-edin-na dingir-nin-gir-su-ka-ka

10 zi(g)-ga ba-ni-gar

11 uru-dū-a á-dam gar-ra-na

12 gú gis-bar-ra dingir-nina-ka

13 zi(g)-ga ba-ni-gar

14 gu(d)-ḫuš zi(g)-ga gab-gí nu-tug

15 giś-erin-bàr-bàr-ra lugal-bi-ir URUDU-ba

17 la brique, le présage la désigna.
18 Vers le KA-AL il dirigea un regard fidèle;
19 le pasteur, dont le nom a été prononcé par la déesse NINÂ
[installa [ce KA-AL] magnifiquement.
20 La boite du moule, dont il avait fait le modèle,
21 le KA-AL qu'il avait magnifiquement installé,
22 pareils à l'oiseau divin IM-GI (G), l'emblème de son roi,
23 il les fit resplendir. . . . .
24 *En haut et jusqu'au fond du sous-sol*, il sanctifia la ville,
25 *en haut*, il la purifia. [le feu;
26 Du cyprès, du bois d'arzallu des montagnes il entassa sur
27 du cèdre aromatique, *en* parfum pour la divinité, *il con-*
[*vertit sa résine.*
28 Pendant le jour, des prières eurent lieu;
29 pendant la nuit des oraisons brillèrent.

COLONNE XIV

1 Aux Anunnakis de Lagas,
2 pour construire le temple de NIN-GIR-SU,
3 GU-DE-A [adressa] une prière
4 et (dans le temple) il les installa.
5 Le pasteur pieux GU-DE-A, avec joie,
6 agissait. [*tions.*
7 En ce jour-là le patési fit dans sa contrée des *consécra-*
8 Le pays où le. . . . . . . est nombreux,
9 le GU-EDIN de NIN-GIR-SU,
10 il *consacra.*
11 Les villes bâties où se trouve la multitude,
12 *totalité* des revenus de NINÂ,
13 il *consacra.* [tourner en arrière,
14 Les taureaux terribles et farouches que personne ne fait
15 les cèdres liâru *plantés* pour le Roi (NIN-GIR-SU),

16 im-RU-a dingir-nin-gir-su-ka-ka
17 zi(g)-ga mu-na-gál
18 su-nir-maḫ-bi lugal-kur-dúb sag-bi-a mu-gub
19 k[i]-a-gál dŭ-gál-a-t[a] è-a
20 íd-mah a-diri(g) he-gál-bi par-par
21 im-RU-a dingir-nina-ka
22 zi(g)-ga mu-na-gál
23 u-azag šu-nir dingir-nina-kam sag-bi-a mu-gub
24 gu MÁŠ-ANŠU-edin-na lal-a
25 NI-giš-KU erim mu-tug erim dingir-babbar ki-ág

26 im-RU-a dingir-ninni-ka zi(g)-ga mu-na-gál
27 AŠ-ME šu-nir dingir-ninni-kam sag-bi-a mu-gub
28 é-dingir-nin-gir-su-ka dū-dé

Colonne XV

(lacune d'environ deux cases)
3 *pa* [ ]
4 [ ]
5 šu[ ]-[d]a-gar
6 nim nim-ta mu-na-gin
7 NINNI-ERIN ki-NINNI-ERIN-ta mu-na-gin
8 má-gán me-luḫ-ḫa kur-bi-ta gú-giš mu-na-ab-gál
9 é dingir-nin-gir-su-ka dū-dé
10 gù-de-a uru-ni gir-su-ki-šú gú-mu-na-si(g)-si(g)
11 dingir-nin-zag-ga-da á-mu-da-ág
12 urud-da iá-š[*e*]-maḫ túm-a-dím
13 gù-de-a galu é-dū-a-ra
14 mu-na-ab-uš-e
15 dingir-nin-el-a-da á-mu-da-ág
16 giš-ḫa-lu-úb gal-gal giš-esi giš-ab-ba-bi

16 en......de Nin-gir-su,
17 il *consacra*. installa devant.
18 L'emblème sublime (de Nin-gir-su), Lugal-kur-dub, il
19 Les *sources* qui jaillissent des *ouvertures* (du sol),
20 les cours d'eau sublimes qui *débordent* et étendent l'abon-
21 en......de la déesse Ninâ, dance,
22 il *consacra*.
23 La *nef* sainte, emblème de Ninâ, devant, il installa.
24 Les..........où......le *bétail* de la plaine,
25 les hommes d'armes, les guerriers *illustres*, guerriers [chéris du dieu Šamaš,
26 en.....de la déesse Ištar, il *consacra*.
27 Le disque, emblème d'Ištar, devant, il installa.
28 Pour construire le temple de Nin-gir-su,

Colonne XV

(lacune d'environ deux cases)
3 ...[ ]
4 [ ]
5 ...[ ]......
6 l'Élamite vint d'Élam;
7 le Susien vint de Suse; [des bois;
8 Magan et Méluhha, dans les montagnes, rassemblèrent
9 pour construire le temple de Nin-gir-su,
10 Gu-de-a, dans sa ville de Gir-su, les réunit.
11 Par Nin-zag-ga un oracle fut rendu :
12 le cuivre, comme..........,
13 à Gu-de-a, constructeur du temple,
14 fut.........
15 Par Nin-el un oracle fut rendu :
16 de grands bois de huluppu, du bois d'ušû, du bois d'ab-ba,

17 pa-te-si é-ninnû-du-ra
18 mu-na-ab-us-e
19 kur gis erin-na galu nu-tu(r)-tu(r)-da
20 gù-de-a en dingir-nin-gir-su-ge
21 gir mu-na-ni-gar
22 gis-erin-bi GIN-gal-e im-mi-tar
23 sar ùr á-zi(d)-da SIR-BUR-LA-ki-a
24 KU a-ma-ru lugal-la-na-sú
25 GIN im-ma-bar
26 mus-mah-ám a-e im-sa-ga-ám
27 har-sag gis-erin ad gis-erin-na
28 har-sag gis-su-ùr-me-ta
29 ad giš-šu-ùr-me
30 har-sag gis-za-ba-lum-ma-ta
31 ad gis-za-ba-lum
32 gis-ù gal-gal gis-tu-lu-bu-um
33 giš-e-ra-lum
34 ad-gal-gal-bi diri(g)-diri(g)-ga-bi
35 kar-maḫ ká-sur-ra-ge

Colonne XVI

(lacune d'environ deux cases)
3 *kur-na-ka galu nu-tu(r)-tu(r)-da*]
4 [gù-de-a] en din[gir-nin-gir-]su-[ge]
5 gir mu-na-ni-gar
6 na-gal-gal-bi lagab-ba mi-ni-túm
7 má ha-ù-na má na-lu-a

8 esir-a-ba-al esir-IGI-ENGUR im-bàr-bàr-ra
9 har-sag má-ad-ga-ta
10 nig-ga má še-gan túm-a-dím

17 au patési constructeur du temple,
18 furent . . . .
19 Dans la montagne des cèdres où personne n'avait pénétré,
20 Gu-de-a, grand prêtre de Nin-gir-su,
21 fit route. [coupa ;
22 Des cèdres de cette montagne, en grands . . . . . . , il
23 pour en faire le sar-ur, « le bras droit » de Lagas,
24 l'arme ouragan de son roi,
25 il les . . . . nuage.
26 Pareils à un serpent monstrueux, pareils à l'eau d'un
27 de la montagne du bois de cèdre, des . . . . . de bois de
28 de la montagne du bois de šurmênu, [cèdre,
29 des . . . . . de šurmênu,
30 de la montagne du bois de zabalu,
31 des . . . . . de zabalu,
32 de grands . . . . . de grand bois d'ašûḫu, de bois de pla-
33 de bois d'eralu, [tane,
34 en quantité surabondante,
35 au quai sublime de la porte Ka-sur-ra,

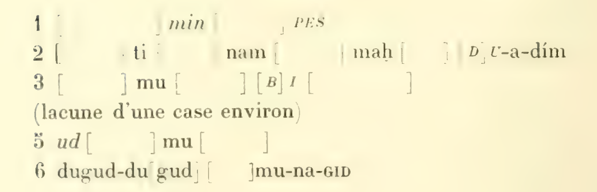
Colonne XVI

(lacune d'environ deux cases) [n'avait pénétré,]
3 Dans la montagne de la pierre (de taille), où personne
4 [Gu-de-a,] grand prêtre de [Nin-gir-]su,
5 [fit] route. [il apporta.
6 De grandes pierres de cette (montagne), en *morceaux*
7 Des barques (chargées) de pierres ha-u-na, des barques
[(chargées) de pierres na-lu-a,
8 du bitume a-ba-al, du bitume . . . . . . , du plâtre,
9 de la montagne de Madga, [choses
10 comme les barques apportant le grain des champs, (ces)

11 gù-de-a en dingir-nin-gir-su-ra
12 im-ma-na-uš
13 pa-te-si é-ninnû dú-r[a]
14 nig-gal-gal-e šu-mu-na-ab-il
15 har-sag urudu-ge ki-maš-ta
16 im-bi mu-na-ab-pa(d)
17 urudu-bi usub-ba mu-ni-ba-al
18 galu é-lugal-na dú-dam
19 pa-te-si-ra guškin kur-bi-ta
20 saḫar-ba mu-na-tum
21 gù-de-a ku(g)-gi-a kur-bi-ta mu-na-ta-ĕ-ne
22 gug-gi-rin-e me-luḫ-ha-ta
23 šu-mu-na-peš-e
24 kur-šir-ta sir mu-na-ta-ĕ-ne
25 sib-bí é ku(g)-gā mu-dū-e
26 kù-dím im-da-KU
27 é-ninnû za mu-dú-e zadim im-da-KU

28 urudu an-na-a mu-dū-e
29 sangu simug dingir-nin-tu-kalam-ma-ge
30 igi-ni-šú si-im-sá
31 DAG-šu-min-e ud-da-ám síg-mu-na-ab-gí
32 DAG-esi DAG-šu-ge

Colonne XVII


1 [ ] *min* [ ] *PES*
2 [ ] ti [ ] nam [ ] maḫ [ ] *D*[*U*]-a-dím
3 [ ] mu [ ] [*B*] *I* [ ]
(lacune d'une case environ)
5 *ud* [ ] mu [ ]
6 dugud-du[gud] [ ]mu-na-GID

11 à Gu-de-a, grand prêtre de Nin-gir-su,
12 furent . . . . :
13 au patési, constructeur de l'E-ninnû,
14 toute espèce de grandes choses furent apportées.
15 Dans la montagne du cuivre, dans Kimas,
16 l'argile fut observée,
17 le minerai de cuivre, dans des *corbeilles*, fut extrait.
18 Au patési, comme au constructeur du temple de son
19 des montagnes, de l'or, roi,
20 en poudre fut apporté ;
21 de l'argent, des montagnes Gu-de-a tira ;
22 de Méluhha, du porphyre,
23 il. . . . . :
24 De la montagne du marbre, il tira du marbre.
25 Le pasteur construisit le temple en métal précieux :
26 il y installa des orfèvres.
27 Il construisit l'E-ninnû en pierres précieuses : il y [installa des tailleurs de pierres.
28 Il construisit le temple en cuivre et en plomb :
29 des forgerons, prêtres de Nin-tu-kalam-ma,
30 devant cette (déesse), il amena.
31 De la « pierre des mains » comme le jour il fit briller :
32 de la pierre de diorite, de la « pierre des mains ».

Colonne XVII

1 [ ]. . . . . .
2 comme [ ]. . . . . .
3 [ ]. . . . . .
(lacune d'une case environ)
5 . . . . . .[ ]
6 . . . .

7 nam-é-du-da lugal-la-na-šú
8 ù-gi(g)-an-na nu-um-tu(r)-tu(r)
9 ù-an-ba-ra sag-nu-mi-ib-dū-e
10 igi-zi(d)-bar-ra dingir-nina-kam
11 dingir-en-lil-lá galu sa(g)-ga-na-kam
12 pa-te-si dingir-nin-gir-su-ka-kam
13 gù-de-a unù-mah-a tu(d)-da
14 dingir-gà-tum-du(g)-ga-kam
15 dingir-nidaba-ge é-gis-túg-pi-ge
16 ig-mu-na-KID
17 é-a dingir-en-ki-ge gis-har-bi si-mu-na-sá
18 é me-lám-bi an-ni us-sa
19 me-bi an-ki-da gú-lal-a
20 lugal-bi en igi-hus il-il
21 ur-sag dingir-nin-gir-su mé gal-zu-bi
22 é-ninnù dingir-im-gi(g)-hu-bàr-bàr-šú
23 gù-de-a sig-ta ba-ši-gin
24 nim-šú ù-ne-dú(g)
25 nim-ta ba-ši-gin sig-šú ū-ne-dú(g)
26 gan-zi(d) dam-šú ni-gar-gar
27 á-ba giš-ne-gar ní-te(n)-ni mu-zu
28 ḫul-la-dím im-ma-na-ni-ib-gar
29 ù-te-ám é-IGI+SU-ra-ás DU-zu-a ba-gin

COLONNE XVIII

1 gù-de-a bár gir-nun-na-ta
2 śa(g) mu-na-šú-gà-e
3 ud im-zal a mu-a-tú
4 *me*-te(n)-ni mu-gi(n)
5 dingir-babbar ḫe-gál mu-na-ta-è
6 g ù-de-a [ ] *kam*-áš uru-azag-ga im-ma-[ ]-gin

7 Durant la construction du temple, vers son roi,
8 il ne . . . .
9 il ne . . . .
10 Celui qui est regardé d'un œil favorable par Ninâ,
11 l'homme selon le cœur de Bêl,
12 le patési [ ] par Nin-gir-su,
13 Gu-de-a, enfanté dans le sublime lieu (saint)
14 par Ga-tum-du(g),
15 auquel Nisaba l'entendement
16 a ouvert,
17 pour le temple dont (le dieu) En-ki a disposé le plan,
18 le temple dont la splendeur vers le ciel est établie,
19 dont les décrets *se dressent* dans le ciel et sur la terre,
20 dont le roi est le seigneur qui lève des regards courrou-
21 le guerrier Nin-gir-su, savant au combat, cés,
22 (pour ce temple), l'É-ninnû-im-gi(g)-bar-bar,
23 Gu-de-a du bas (pays) vint,
24 jusqu'au haut (pays) *voyagea* ;
25 du haut (pays) vint, jusqu'au bas (pays) *voyagea*.
26 . . . .
27 . . . . : il connaissait la *crainte* (*religieuse*).
28 Avec joie il agissait.
29 . . . . dans l'ancien temple . . . . il alla :

Colonne XVIII

1 Gu-de-a, dans le sanctuaire du gir-nun,
2 laissa reposer son cœur ;
3 au matin il fit une ablution ;
4 il établit ce qui convenait.
5 (Lorsque) Šamaš brilla *dans son plein*,
6 Gu-de-a . . . . dans la ville sainte alla :

7 gu(d)[-d]ú] màs-dú-rá gis-ne-sum
8 é-e im-ma-gin
9 ka-su-im-ma-gál
10 dusu-azag gis-ù-sub-zi(d) nam-tar-ra
11 é [*m u* ... *m u*]
(lacune d'une case environ)
13 [ ] mu-lal sag-*i*(*l*) mu-gin
14 dingir-lugal-kur-dúb igi-sú mu-na-gin
15 dingir-gál-alim-ge gir mu-na-gà-gà
16 dingir-nin-giš-zi(d)-da dingir-ra-ni
17 su mu-da-gál-gál
18 pisàn ù-sub-ka a-sa-ga ni-ag
19 pa-te-si-ra a urudu-si-im á-lá mu-na-tug-ám
20 ka-al síg-bi sag-im-mi-du
21 làl iá-nun-ni HI-nun-na al-im-ma-ni-TAG
22 SIM+HÚ ŠIM+PI giš-ḫá
23 uḫ-šú im-mi-ag
24 dusu-azag mu-il ù-šub-e im-ma-túm
25 gù-de-a im ù-šub-ba ni-gar
26 nig-dú PA-ne-è
27 é-a síg-bi PA-è mu-ni-gà-gà
28 kur-kur-ri iá mu-da-su(d)-e
29 erin mu-da-su(d)-e

Colonne XIX

1 uru-ni ki-ŠIR-BUR-LA-ki-e sig-ni-a
2 ud mu-ti-ni-ib-zal-e
3 ù-šub mu-dúb síg ud-dé ba-šub
4 ka-al im-tun-uru-na-ba-šú
5 igi-zi(d) ba-ši-bar
6 ŠIM+PI ḫa-šu-ùr ŠIM+HÚ [ ]

7 il y immola un *beau* bœuf, un *beau* chevreau.
8 Dans le temple il alla ;
9 il s'y prosterna.
10 Le coussinet pur, le moule sacré du destin,
11 dans le temple il les :
(lacune d'une case environ).
13 [ ]..., il alla la tête haute.
14 Le dieu LUGAL-KUR-DUB alla devant lui ;
15 le dieu GAL-ALIM *marcha* (*derrière*) lui ;
16 NIN-GIŠ-ZI-DA, son dieu,
17 le tint par la main ;
18 dans la boite du moule, il fit une *libation* ;
19 au patési, de l'eau dans une timbale en cuivre, il lui fit
20 .... ; [avoir ;
21 du miel et du beurre *excellent* . . . . . ;
22 avec des bois aromatiques de . . . . et de . . . .,
23 il fit un . . . . ;
24 il éleva (sur sa tête) le coussinet pur ; il apporta le moule ;
25 GU-DE-A plaça de l'argile dans le moule ;
26 il exécuta tout ce qui convenait.
27 Dans le temple, la brique, il la fit resplendir.
28 D'huile il aspergea les contrées ;
29 (d'huile) de cèdre il les aspergea.

COLONNE XIX

1 (Lorsque) dans sa ville, dans Lagas . . . .
2 le jour se montra,
3 il brisa le moule, il déposa la brique au jour.
4 Vers le KA-AL, le . . . . . de sa ville,
5 il dirigea un regard fidèle. [aromatique de . . . . .
6 Du bois aromatique de . . ., du bois de ḫašurru, du bois

7 sag-im-ni-du
8 síg ù-sub-ba mu-ni-gar-ra-ni
9 dingir-babbar im-da-ḫul
10 tun-uru id-mah-dím zi(g)-ga-na
11 lugal dingir-en- k[i] [ ] mu-[ ] -*tar*
12 mu-gar *ù*[ ] é-a ni-tu(r)
13 pisàn ù-sub-ba-ta síg ba-ta-il
14 men-azag an-ni il-la
15 síg mu-il ùg-gà-na mu-túm
16 erim-azag dingir-babbar sag-bal-e-dam
17 síg-e é-sú sag-il-la-bi
18 lid dingir-nannar túr-ba -dam
19 síg mu-gar é-a mu-gub-gub
20 é-a gis-ḫar-bi im-gà-gà
21 dingir-nidaba ša(g)-šid zu-ám
22 galu-tur gibil-bi é-dū-dím
23 igi-ni ù-du(g)-ga nu-ši-tu(r)-tu(r)
24 lid amar-bi-sú igi-gál-la-dím
25 é-sú te-te-ma im-ši-túm
26 galu nig-tur ka-a gub-ba-dím
27 gin-gin-e nu-si-kus-šá
28 ša(g)-lugal-na ud-dam mu-è

Colonne XX

1 gù-de-a-ar dú(g) dingir-nin-gir-su-ka urù-ám mu-dū
2 ša(g)-gù-silim é-dū-da-ka-na
3 KA-gar šá(g)-ga-a galu ma-a-gar
4 ḫul-la-dím im-ma-na-ni-ib-gar
5 maš-a su-ni-gid maš-a-ni ni-šá(g)
6 a-mer-e še ba-sí(g) igi-bi si-ib-sá
7 gù-de-a sag-s *u* -na(d)

7 il . . . .
8 Par la brique qu'il avait placée dans le moule,
9 le dieu Samas fut réjoui.
10 Le . . . . . de la ville qui, comme un fleuve sublime. . . . . .
11 le dieu En-ki le . . . .
12 . . . . dans le temple il introduisit ;
13 hors de la boite du moule il éleva la brique ;
14 (pareille à) une tiare pure s'élevant vers le ciel,
15 il éleva la brique, à son peuple il l'apporta ;
16 pareille au guerrier saint de Samas . . . . . .
17 (était cette) brique que vers le temple il avait élevée ;
18 pareille à la vache de Nannar qui dans son étable .
19 la brique, il la plaça, dans le temple il l'installa.
20 Le temple, son plan, il l'établit,
21 pareil à Nisaba, qui connaît le sens des nombres.
22 Comme un jeune homme qui nouvellement construit une
23 devant lui, il ne laissa entrer aucun plaisir ; [maison,
24 comme une vache qui tourne les yeux vers son veau,
25 vers le temple (tout son) *amour* il porta ;
26 comme un homme qui place peu de nourriture dans sa
27 il ne se lassa pas d'aller et de venir. [bouche,
28 Le cœur de son roi, il le fit briller comme le jour.

Colonne XX

1 Gu-de-a, *sur l'ordre* de Nin-gir-su, érigea *un pieu* (*sacré*).
2 Au milieu de son . . . . de la construction du temple,
3 il disposa les hommes à de bonnes pensées.
4 Avec joie il agissait.
5 Il consulta les présages et son présage fut favorable.
6 . . . .
7 Gu-de-a . . . .

8 mu-na(d)-dú(g) mu-na-ta-è
9 é-lugal-na-ka du-bi
10 é-ninnù an-ki-ta til-bi
11 [*i gi*]-a mu-na-a-gál
12 hul-la-dím im-[ma]-[n]-i-[i]b-[g]ar
13 gu mu-ba-ra me šu-im-dú-dú
14 uz-ga-azag-gi ab mu-gà-gà
15 é-a dingir-en-ki-ge temen mu-si(g)-gi [dú(g)
16 dingir-nina dumu erida-ki-ge eš-bar-kin-gà sal-ba-ni-
17 ama ŠIR-BUR-LA-ki azag dingir-gà-tum-du(g)-ge
18 síg-bi kur-tu(r)-a mu-ni-tu(d)
19 dingir-ba-ú nin dumu-sag an-na-ge
20 iá-sim-erin-na ba-ni-su(d)
21 é-e en ba-gub la-gal ba-gub
22 me-e šu-si-im-ma-sá
23 dingir-a-nun-na ù-di-ne im-ma-šù-šù-gi-šú
24 gù-de-a galu é-dū-a-ge
25 é-a dusu-bi men-azag sag-gà mu-ni-gál
26 uš mu-gar á-gar ki-im-mi-tag

27 silim mu-sum síg-ga gu-ne-dúb

Colonne XXI

1 é-a silim min-nam nam-mi-sum
2 gu-*LUD*-ba sag-gál-la-ám
3 é-a silim èš-ám nam-mi-sum
4 dingir-im-gi(g)-ḫu amar-a á-ḫu-ám
5 é-a silim-làm nam-mi-sum
6 ug-ban(da) ug-ḫuš-a gú-da-lal-ám
7 é-a silim-ià-ám nam-mi-sum
8 an-nisi(g) su-lim il-la-ám

8 étendit; *il proféra une prière*:
9 la construction du temple de son roi,
10 l'achèvement de l'E-NINNU dans le ciel et sur la terre,
11 il avait en vue.
12 Avec joie il agissait.
13 Il...... le(s)..... ; il accomplit les décrets.
14 De purs *génies protecteurs aux fenêtres* il plaça.
15 Le temple, (le dieu) EN-KI en *fixa* le temen; soins;
16 NINÂ, l'enfant d'Eridu, aux oracles (du temple) donna ses
17 la mère de Lagaš, la pure (déesse) GA-TUM-DU(G),
18 en fabriqua les briques matin et soir;
19 BA-U, la reine, fille aînée d'Anu,
20 l'aspergea d'huile de cèdre aromatique.
21 (GU-DE-A), dans le temple, installa le grand prêtre, ins-
22 il en régla les décrets; [talla le lagaru;
23 les Anunnakis, il les établit en objets d'admiration.
24 GU-DE-A, le constructeur du temple, la tête porta;
25 dans le temple, le coussinet, (comme) une tiare pure, sur
26 il posa les fondations; il *jeta* (les fondements) des murs
[dans le sol,
27 Une bénédiction il jeta : « la brique......... »

COLONNE XXI

1 Sur le temple une seconde bénédiction il jeta :
2 « (le temple) est le *vase* qu'on porte sur la tête ».
3 Sur le temple une troisième bénédiction il jeta :
4 « il est l'aiglon, l'oiseau divin IM-GI(G) ».
5 Sur le temple une quatrième bénédiction il jeta :
6 « il est la panthère, le fauve terrible qui *se dresse* ».
7 Sur le temple une cinquième bénédiction il jeta :
8 « il est le beau ciel chargé de splendeur ».

9 é-a silim-às-ám nam-mi-sum
10 ud sá-dú g -ga HI-LI il-ám
11 é-a silim-imin nam-mi-sum
12 é-ninnû ZAL-LI ud-zal-la kalam si(g)-ám
13 gis-ká-na im-gà-gà-ne
14 an-nisi g -ga men il-la-'á m
15 gis-ká-na-ta ba-ta-KU
16 é-mah an-da gú-lal-ám
17 é-mu-du gis-e im ma-SUB
18 bunin dingir-nanna r sag-kes(da) dingir-en-ki-ka-kam
19 é har-sag-dím im-mú-mú-ne
20 dugud-dím an-sa g -gi im-mi-ni-ib-sa-sá-ne

21 g u(d) -'d ím si im-mi-ib-il-il-ne
22 giš-gan-abzu-dím kur-kur-ra sag-ba-ni-ib-il-ne

23 é-e ḫar-sag-dím an-ki-a sag-an-sú-mi-ni-ib-il

24 erin-a ki-U-KAL ma-a-ám
25 é-ninnû síg-ki-en-gi-rá-ka ḪI-LI mu-ni-ib-dŭ-dŭ

26 é-a giš im-gà-gà-ne
27 ušu-abzu ur-ba è-ne-dam
28 ka-an-na im-mi-ib-Ú-Ú-dam

Colonne XXII

1 muš-maḫ ḫar-sag-gà nam-ag-ám
2 é gi-gur-bi mus-kur-ra u r-ba na(d)-ám

3 sa-tu- b i erin-a ḫa-š u -ùr-ra šu-ḫe-tag-ga-ám
4 GIN-erin igi-ú-di-bi-*a* erin-bàr-bàr im-gà-gà-ne

9 Sur le temple une sixième bénédiction il jeta :
10 « il est le jour d'offrande, chargé de magnificence ».
11 Sur le temple une septième bénédiction il jeta :
12 « l'E-NINNÛ est la lumière du matin qui éclaire le pays ».
13 Le *tympan* de la porte qu'il avait mis en place
14 était (semblable) au beau ciel qui supporte la tiare (de la
15 dans le *tympan* il fit demeurer des (   ). [lune);
16 Pareil au « temple sublime » qui dans les cieux *se dresse*,
17 il construisit le temple, il le......
18 pareil au buninnu de Nannar ou au.....d'EN-KI.
19 Le temple que, comme une montagne, il avait édifié,
20 que, comme un *astre*, au milieu du ciel, il avait fait briller,
21 dont, comme d'un bœuf, il avait élevé la corne,
22 dont, comme de l'arbre sacré de l'abîme, il avait élevé [le faîte (au-dessus) des contrées,
23 (ce) temple, comme une montagne, dans le ciel et sur [la terre, il l'éleva vers le ciel.
24 Pareil au cèdre qui pousse dans le *désert*,
25 le temple (construit) en briques de Sumer, il le fit regor-[ger de magnificence.
26 La *charpente* que dans le temple il avait mise en place,
27 ressemblait au dragon de l'abîme qui brille......
28 Le KA-AN-NA qu'il avait..................

COLONNE XXII

1 ressemblait au mušmaḫḫu, *créature* des monts.
2 Le temple, son GI-GUR ressemblait au serpent de la mon-[tagne qui..... est étendu;
3 son SA-TU était orné de cèdre ḫašurru;
4 ses..... de cèdre, merveille pour les yeux, qu'en cèdre [liâru il avait disposés,

5 sim-zi(d) iá-u-nun-ka sal-ba-ni-ib-e-ne
6 é im-gab-a-bi u-nun-abzu šu-tag-ga-ám

7 a-GAB-KA-bi im-ši-ib-lal-ne
8 és-é-ninnù su-x an-na-ka gar-gar-a-ám
9 pa-te-si-ge é mu-du mu-mú
10 kur-gal-dím mu-mú
11 temen-abzu-bi dim-gal-gal ki-a mi-ni-si(g)-si(g)
12 dingir-en-ki-da é-an-*kir*-ra-ka
13 sa(g)-mu-ti-ni-ib-kus-šá
14 temen-an-na ur-sag-ám é-e im-mi-URUDU
15 ki-a-nag dingir-ri-ka a im-nag-nag-a
16 é-ninnù dim-gal mu-gi(n)
17 abgal-buzru-bi mu-dū
18 uru-na giš-A-TU-GAB-LIŠ-du(g)-bi mu-dū
19 gis-gi(g)-bi mu-lal
20 giš-šar-úr-bi urù-gal-dím ŠIR-BUR-LA-ki-da im-da-si(g)
21 šu-ga-lam ki-ḫuš-ba im-mi-ni-gar
22 su-zi ne-dŭ-dŭ bár-gir-nun-na ki-di-kud-ba

23 ú-a ŠIR-BUR-LA-ki gu(d)-gal-dím á ba-il-il

24 na-gal-gal lagab-ba mi-ni-túm-a

COLONNE XXIII

1 mu-aš-a mu-túm mu-aš-a mu-ag
2 ud-min ud-èš nu-ma-da-ab-zal
3 á-ud-da-gé-ta mu-dū
4 ud-imin-kam-ma-ka é-e im-mi-URUDU
5 na-da-bi kun-šú mu-na(d)

5 étaient . . . . . . d'un *enduit* d'huile *excellente*.
6 Le temple, son IM-GAB des *meilleurs produits* de l'abime
était orné.
7 Le . . . .
8 . . . .
9 Le patési construisit le temple ; il l'édifia ;
10 comme le Grand Mont, il l'édifia. sol il le *fixa*.
11 Le temen de l'abime, (comme) un grand tarkul, dans le
12 Du dieu EN-KI *dans* le temple . . . . . .
13 il prit conseil. [il *l'installa*.
14 Le temen du ciel, comme un guerrier, dans le temple,
15 A la fontaine des dieux, où (*les dieux*) boivent de l'eau,
16 le tarkul de l'E-MINNU il établit ;
17 le « connaisseur des mystères » il érigea.
18 Dans sa ville un bel arbre ṣarbatu il planta ;
19 il étendit son ombre (au-dessus de la ville).
20 (L'arme) SAR-UR, comme un urigallu, dans Lagaš il la *fixa*.
21 Le ŠU-GA-LAM, le lieu terrifiant, il l'établit
22 et le fit regorger de splendeur. Du sanctuaire du GIR-NUN,
[du lieu du jugement,
23 le conservateur de Lagaš, comme d'un grand bœuf,
[éleva la corne.
24 Les grandes pierres qu'en *morceaux* il apporta,

COLONNE XXIII

1 en une année il les apporta, en une année il les façonna.
2 Deux, trois jours il ne laissa luire :
3 *dès* le premier jour il érigea (les stèles) ;
4 en sept jours dans le temple il les *dressa*.
5 *Parmi* les (autres) pierres, il étendit (*les unes*) pour (*en*
[*faire*) un réservoir,

6 sim-sú mu-dím-dím
7 é-a mi-ni-sù-sù
8 na kisal-mah-a mi-dū-a-na
9 na-rú-a lugal-kisal-si
10 gù-de-a en dingir-nin-gir-su-ge
11 gir-nun-ta mu-zu
12 na-ba mu-sú im-ma-sà
13 na ká-sur-ra ne-du-a
14 lugal a-ma-ru dingir-en-lil-lá
15 gab-šu-gar nu-tug
16 gù-de-a en dingir-nin-gir-su-ge
17 igi-zi(d) mu-si-bar
18 na-ba mu-šú im-ma-sà
19 na igi-babbar-è-a ne-dū-a
20 lugal ud-gù-silim dingir-en-lil-lá
21 en gab-ri nu-tug
22 gù-de-a en dingir-nin-gir-su-ge
23 ša(g)-azag-gi ne-pa(d)
24 na-ba mu-sú im-ma-sà
25 na igi-šu-ga-lam-ma-ka ne-dū-a
26 lugal mu-ni-sú kur KU-KU-e
27 gù-de-a en dingir-nin-gir-su-ge
28 gu-za-ni mu-gi(n)
29 na-ba mu-šú im-ma-sà
30 na igi-é-URU+A-ga-ka ne-dū-a

Colonne XXIV

1 gù-de-a en dingir-nin-gir-su-ge
2 nam-du(g) mu-ni-tar
3 na-ba mu-šú im-ma-sà
4 na a-ga dingir-ba-ú-ka ne-dū-a

6 il façonna (*les autres*) en *forme de bassin*

7 et les mit en place dans le temple.

8 La stèle que sur le parvis sublime il avait érigée,

9 « La stèle de Lugal-kisal-si,

10 « Gu-de-a, grand-prêtre de Nin-gir-su,

11 « dans le gir-nun, l'a reconnue »,

12 cette stèle, de ce nom, il la nomma.

13 La stèle qu'à la porte ka-sur-ra il avait érigée,

14 « Le roi de l'ouragan, Bêl,

15 « qui n'a pas de rival,

16-17 « regarde d'un œil bienveillant Gu-de-a, le grand-prêtre de Nin-gir-su »,

18 cette stèle, de ce nom, il la nomma.

19 La stèle, que, face au soleil levant, il avait érigée,

20 « Le roi des tourbillons *bruyants*, Bêl,

21 « le seigneur qui n'a pas de rival,

22-23 « a, dans son cœur pur, choisi Gu-de-a, le grand-prêtre de Nin-gir-su »,

24 cette stèle, de ce nom, il la nomma.

25 La stèle que, face au šu-ga-lam, il avait érigée,

26 « Le roi, à cause de qui le monde repose (en tranquillité),

27-28 « a affermi le trône de Gu-de-a, le grand-prêtre de Nin-gir-su »,

29 cette stèle, de ce nom, il la nomma.

30 La stèle que, face à . . . . . , il avait érigée,

Colonne XXIV

1 « Gu-de-a, grand prêtre de Nin-gir-su,

2 « a été doué d'un bon destin »,

3 cette stèle, de ce nom, il la nomma.

4 La stèle que, sous le *portique* de Ba-u, il avait érigée,

5 é-nimmù igi-an-na é-zu
6 dingir-ba-ú zi-sa(g)-gál gù-de-a
7 na-ba mu-sú im-ma-sà
8 é-lugal-na zi d -dé-sú mu-du
9 sib-zi d( ) gù-de-a an-ki im-da-mú

10 ud-sar-gibil-dím men ne-il
11 mu-bi kur-sa g -sú
12 PA-ne-è
13 gù-de-a é-dingir-nin-gir-su-ka
14 dingir-babbar-dím dugud-ta ba-ta-è
15 ḫar-sag za-gín-na-dím mu-mú
16 ḫar-sag šir-bàr-bàr-ra-dím
17 ŭ-di-ne ba-gub
18 dub-lá-bi am-dím mu-sù-sù
19 USU-bi ur-maḫ-dím šu-ba-ne-na(d)-na(d)
20 gi-unú-bi ab-zu-dím ki-el-e ne-mú
21 urù-bi dara-azag-abzu-dím
22 si-ba-mul-mul
23 ud-sar-gibil an-na gub-ba-dím
24 gù-de-a é-dingir-nin-gir-su-ka
25 ŭ-di-ne ba-gub
26 é-a dub-lá-bi šù-sù-ga-bi
27 la-ḫa-ma abzu-da šù-ga-ám

Colonne XXV

1 é giš-gar-ra-bi a-gé bunin-maḫ muš-a sig-ga-ám
2 é ka-gid-da-bi
3 dingir-bar-bar-ra ní-gál-la-ám
4 é é-dùl-la-bi šir an-ša(g)-gi să-ga-ám
5 ká ki-lugal-tu(r)-bi-ta

5 « L'É-NINNU, face du ciel, est ta demeure,
6 « ô BA-U, toi qui insuffles la vie à GU-DE-A ».
7 cette stèle, de ce nom, il la nomma.
8 Le temple de son roi, pieusement, il le construisit ;
9 le pasteur pieux GU-DE-A l'édifia dans le ciel et sur la terre ;
10 comme le croissant de la nouvelle lune, il l'éleva (pareil
11 son nom, jusqu'au milieu des contrées, (à) une tiare ;
12 il le fit briller.
13 Le temple de NIN-GIR-SU, GU-DE-A,
14 comme le soleil au milieu des *astres*, le fit resplendir.
15 Pareil à une montagne de lapis, il l'édifia ;
16 pareil à une montagne de marbre brillant,
17 il l'établit en objet d'admiration.
18 Son DUB-LA, comme un taureau sauvage, il le mit en
19 Son . . . . . , comme un lion, il l'étendit. [place.
20 Son gigunû, comme l'abîme, en un lieu pur, il l'édifia.
21 Son *pieu* (*sacré*), comme l'antilope sacrée de l'abîme,
22 il le fit resplendir.
23 Pareil au croissant nouveau qui dans le ciel est placé,
24 le temple de NIN-GIR-SU, GU-DE-A
25 l'établit en objet d'admiration.
26 Le DUB-LA, que dans le temple il avait mis en place,
27 était comme (le monstre) Lahamu qui dans l'abîme se tient.

COLONNE XXV

1 Le GIŠ-GAR-RA du temple était comme. . . . . .
2 Le KA-GID-DA du temple
3 était comme le léopard divin qui inspire la terreur.
4 L'E-DUL-LA du temple était comme une lumière brillant
5 La porte *par où* le roi entrait, au milieu des cieux.

6 hu-ri-in am-sú igi-il-il-dam
7 gis-ti ká-e us-sa-bi
8 nir-an-na an-ni us-sa-ám
9 gis-ká-an-na-bi é-ninnù ud gù-ba gù-silim ur-ba gub-ba-ám
10 *sig*-IGI-bi ni il-il-a-bi
11 igi u-di dingir-ri-ne-kam
12 é-a-mer bàr-bàr mu-RU-TIG-ni
13 har-sag za-gín-na an-ki-a ki-ḫe-us-sa-ám

14 kin-gi unù-gal mu-gà-gà-ne
15 bur-azag-gi làl-geštin de-a
16 an-ni sù-ga-ám
17 é-na(d)-da mu-dū-ne
18 kur-šar-da mes-azag-abzu-a
19 *LUD* il-la-ám
20 mu-RU su-im-ta-gar-ra-ta
21 sa(g)-dingir-ri-ne gú-bi-gí-a-ám
22 sib-zi(d) gù-de-a gal-mu-zu
23 gal-ni-ga-túm-mu
24 a-ga ku-lal ká-mé-ba
25 ur-sag siqqa-sag-àš sag-ar-bi
26 im-ma-ab-KU-bi
27 igi uru-ki-šú ki-ní-il-ba
28 ur-sag imin-ám im-ma-ab-KU-e

Colonne XXVI

1 su-ga-lam ká-me-lám-ba
2 usu-sá(g)-bi im-ma-ab-KU-bi
3 igi babbar-è ki-nam-tar-ri-ba
4 šu-nir dingir-babbar sag-alim-ma
5 im-ma-da-si(g)-gi

6 était comme un . . . . qui lève les yeux. . . . .
7 Le GIŠ-TI, qui dans la porte était établi, établi.
8 était comme le . . . . . .céleste, qui, dans les cieux est
9 Le GIŠ-KA-AN-NA *de* l'E-NINNU était *comme* les tourbillons
à la voix bruyante qui se tiennent. . . . . .
10 Le . . . . chargé d'éclat
11 était un objet d'admiration pour les yeux des dieux.
12 La maison brillante de l'A-MUR qui était située dans le
temple
13 était comme une montagne de lapis établie dans le ciel
et sur la terre.
14 Le KIN-GI, qui avait été placé dans le grand lieu saint,
15 était comme un vase pur, où ont été versés du miel et
16 dressé vers le ciel. du vin,
17 L'E-NA D-DA, qu'il avait construit,
18-19 était comme le *vase* que, dans l'univers, porte le héros
pur de l'abîme.
20 Dans le. . . .qu'il avait mis en place,
21 . . . .
22 Le pasteur pieux GU-DE-A était plein de science
23 et se comportait avec grandeur.
24 Au *portique* KU-LAL, à la « porte du combat »
25-26 il fit demeurer le héros qui met à mort le bouquetin
[à six têtes.
27 Au devant de la ville, au lieu chargé d'éclat
28 il fit demeurer les sept héros.

COLONNE XXVI

1 Dans le ŠU-GA-LAM, à la porte splendide,
2 il fit demeurer un bon dragon.
3 Face au soleil levant, au lieu du destin,
4-5 il *fixa* l'emblème du dieu Soleil (*appelé*) SAG-ALIM-MA.

6 ká-sur-ra igi-ŭ-di-ba
7 ur-maḫ ní-dingir-ri-ne-kam
8 im-ma-ab-KU-e
9 sil-sir-sir ki á-ág-ba
10 ku-li an-na URU-DU-bi
11 im-ma-ab-KU-e
12 a-ga dingir-ba-ú ki-sa g -kus-ba
13 má-gi-lum gu d -alim-bi-da
14 im-ma-ab-KU-e
15 ur-sag-EZEN + IDIM-ga-ni-me sa-*ge*-sú
16 ka-bi ki-a-nag-sú mu-gar
17 mu-bi mu-ru dingir-ri-ne-ka
18 gù-de-a pa-te-si SIR-BUR-LA-ki-ge
19 PA-è ba-zal-a
20 ig gis-erin-na é-a sù-ga-bi
21 dingir-im an-ta gù-nun-silim-da-ám
22 é-ninnû sag-kul-bi idim
23 gis-nu-kus-bi ur-maḫ
24 si-gar-bi-ta muš-šà-túr muš-ḫuš
25 am-sú eme è-ne
26 ga-DU ig-e ù-us-sa-bi
27 úg ug-ban(da) tur-tur šu-ba-tu-ru-na-ám
28 é-a GAG gis-úr-azag mu-si g -gí-ne
29 ušu-galu-šú šu-ib-gar-ra-ám
30 ig-ba-sú ku g im-lal-ne

Colonne XXVII

1 dingir-muš-azag abzu dar-a-ám
2 é sa-lal-a-bi keš-ki aratta-ki na-ri g -ga-ám
3 é sa-gab-a-bi ug-ḫus-ám
4 kalam-ma igi-mi-ni-ib-gál

6 A la porte KA-SUR-RA, merveille pour les yeux,
7-8 il fit demeurer le lion, terreur des dieux.

9 Dans le SU-SIR-SIR, lieu des oracles,
10 les compagnons qui dans le ciel *se tiennent*,
11 il les fit demeurer.
12 Sous le *portique* de BA-U, au lieu du conseil,
13 une barque magilu, avec un taureau puissant,
14 il fit demeurer.
15 Les héros morts........
16 leur bouche auprès d'une fontaine il plaça.
17 leurs noms, au milieu des dieux,
18 GU-DE-A, patési de Lagas,
19 les fit resplendir.
20 Les battants en cèdre, installés dans la porte,
21 étaient comme Immer, grondant dans les cieux;
22 le verrou de l'E-NINNU était comme un (chien) enragé;
23 les pivôts étaient comme un lion.
24 (Près de la fermeture de la porte) des dragons, des
25 faisaient sortir leur langue...... monstres
26 Sur le..... *placé au-dessus* des battants,
27 un lionceau et une jeune panthère il fit demeurer.
28 Aux *clous fixés* dans les poutres pures du temple,
29 *il donna la forme d'hommes-dragons.*
30 Le métal précieux *appliqué* sur les battants (de la porte)

COLONNE XXVII

1 était *bigarré* comme le dieu pur, serpent de l'abîme.
2 Le SA-LAL du temple était pur à l'égal de Keś ou d'Aratta.
3 Le SA-GAB du temple, comme un fauve terrible,
4 regardait le pays;

5 aš-ni igi-bi nu-ma-dib-bi
6 é-ninnû ní-bi kur-kur-ra
7 túg-dím im-dùl
8 é-azag-gì-a an-ni ki-gar-ra
9 šim-zi(d)-da šu-tag-dú g(á)-ga
10 še-ir-zi an-na-ka ZAL-TI-dím è-a
11 é igi-bi kur-gal ki-uš-sa
12 sa(g)-bi na-m(u)-RU, EZEN-HA-MUN
13 bar-bi an-é-maḫ ḫe-gál-la zi(g)-ga
14 gù-en-bar-ra-bi
15 ki-di-kud dingir-a-nun-ge-ne
16 a-*làl*-bi-ta KA-SUB-da
17 suku m(u)-bi-da he-gál dingir-ri-ne-kam
18 urù é-da si(g)-si(g)-ga-bi
19 dingir-im-gi g(ù)-ḫu kur-mus-a-da ḫe-bad-du-ám

20 é-ninnû ní-bi im-HA-MUN
21 íd-edin-ta ĕ-da
22 lugal-bi en dingir-nin-gir-su-ge
23 sa(g)-azag-gi ne-pa(d)-d(e)
24 šim-zi(d)-dím sag-gà mi-ni-ib-de

Colonne XXVIII

1 gù-de-a še-ir-zi an-na-ka
2 šu-tag ba-ni-dú(g)
3 é-gu(d)-bi-ta
4 NI-tu(r) GÁ-tu(r)
5 kir-maḫ-bi-ta
6 gúg-gal si-gal
7 gir-pa-na-bi
8 gu(d)-kú udu-kú

5 rien ne le dépassait.

6-7 L'E-NINNU, son éclat couvrait les contrées comme un
[manteau.

8 Le temple pur édifié vers le ciel,

9 orné d'un *enduit*,

10 brillant, comme une lumière, de l'éclat du ciel,

11 ce temple, sa face était comme une grande montagne

12 son intérieur était comme....... [fondée en terre,

13 son côté était comme le temple sublime du ciel qui est

14 son dos [chargé d'abondance,

15 était le lieu du jugement des Anunnakis.

16 Dans son hydromel était.......;

17 dans ses pains était l'abondance des dieux.

18 Le *pieu* (*sacré*), *fixé* dans le temple,

19 était pareil à l'oiseau divin IM-GI(G) qui avec le serpent de
la montagne.......

20 L'E-NINNU, son éclat était pareil au........

21 qui *sort* du fleuve de la plaine;

22 son roi, le seigneur, NIN-GIR-SU,

23 en (son) cœur pur l'a élu.

24 Un *enduit*, le patési a versé sur *son* sommet;

COLONNE XXVIII

1 GU-DE-A, de l'éclat du ciel

2 l'a orné.

3 Dans la maison des bœufs

4 ....

5 Dans le kîrmaḫḫu

6 étaient (entassés) des (grains de) GUG-GAL et de SI-GAL.

7 Dans le GIR-PA-NA,

8 il y avait des bœufs à manger, des moutons à manger.

9 é *ki*-sug-bi uz-ga ab gá-gá
10 ne-sag-bi
11 kur-gestin-bi-bi-x
12 é-SIM+GAR-bi-ta
13 id-idigna a-ù-ba gál-la-ám
14 é-nig-ga-bi-a za ku g an-na
15 é-gis-ginar-ra-bi
16 kur ki-a gub-ba
17 a-ga-balag-a-bi gu d gù-nun-silim
18 kisal-bi sub-azag si-im á-lá

19 kun-DAG é-a na d -a-bi
20 ḫar-sag ul-nun-ni-sú na d -ám
21 kun-an-na úr-sú da-a-bi
22 sir kur-sú igi-su d il-dam

23 gis-sar-gi g -edin é-sú si g -ga-bi
24 kur-gestin-bi-bi-x ki-ní-lám-e ma-ám

Colonne XXIX

1 na-imin é-e URUDU-ba-bi
2 nig lugal-bi-da sa g -kuš-kus-dam
3 é nig-ki-sí g -bi
4 nig-el-abzu na-ri g -ga-ám
5 sim-DAG é-a sù-ga-bi
6 é-sutug-azag a nu-BANŠUR-gi-dam
7 bád-si-an-na
8 tu-ḫu tu-ru-na-bi
9 erida-ki nam-du g -a   -ám
10 é-ninnù tu-ḫu-e im-bi l -bi l

9 Dans l'E-KI-SUG des *génies protecteurs étaient placés aux*
10 Le NI-SAG [*fenêtres*.
11 était comme une montagne *plantée* de vignes. . . .
12 Dans la maison des épices,
13 c'était comme le Tigre, lorsque ses eaux grossissent.
14 Dans le trésor il y avait des pierres précieuses, de l'ar-
15 La maison du char [gent, du plomb.
16 était comme une montagne établie sur le sol.
17 Le *portique* de la lyre était comme un bœuf mugissant ;
18 sur le parvis (*avaient lieu*) les prières saintes (*accompa-gnées du son*) des *cymbales*.
19 Le réservoir de pierre, étendu dans le temple
20 était comme une montagne étendue magnifiquement ;
21 le réservoir de plomb, ... sur la *terrasse*,
22 était comme une lumière qui *regarde au loin* dans le monde.
23 Le jardin anqullu, qui *près* du temple avait été *planté*,
24 était comme une montagne (*plantée*) de vignes. . . . . qui en un lieu *splendide* s'élève.

Colonne XXIX

1 Les sept stèles, *dressées* dans le temple,
2 étaient *conformes* à ce qui par le Roi avait été délibéré.
3 L'E-NIG-KI-SUG
4 était pur de la pureté de l'abîme.
5 Le *bassin* de pierre, placé dans le temple,
6 était comme la maison pure du pàsisu où l'eau ne *cesse*
7 Le BAD-SI-AN-NA, [(*de couler*).
8 où demeurent les colombes,
9 était comme Eridu où un bon[ ] ;
10 *dans* l'E-NINNÛ des colombes *brillèrent* ;

11 an-dúl pa-gal-gal gis-gi(g)-du(g)-ga-kam
12 x-hu-hu-e sig-mu-gí-gí
13 é-kur dingir-en-lil-lá ezen gál-la-ám
14 é-a ní-gal-bi
15 kalam-ma mu-ri
16 KA-tar-ra-bi
17 kur-ri ba-ti
18 é-ninnû ní-bi kur-kur-ra túg-dím im-dùl

COLONNE XXX

1 é-lugal-bi HI-LI-a ni-dù
2 dingir-nin-giš-zi(d)-da-ge
3 ki-gal-la ne-dù
4 gù-de-a pa-te-si ŠIR-BUR-LA-ki-ge
5 temen-bi mu-si(g)
6 é dingir-babbar-dím kalam-ma è-a
7 gu(d)-gal-dím iš-bar-ra gub-ba
8 ZAL-TI KA-zal-dím
9 ukkin-ni si-a
10 har-sag-sĭg-ga-dím
11 HI-LI il-a
12 u-di-ne gub-ba
13 é-ninnû ki-bi gí-a-ba
14 dingir-nin-gir-su ZAG-SAL
15 é-dingir-nin-gir-su-ka dū-a
16 ZAG-SAL mu-ru-bi-im.

---

11 à l'abri de grandes fleurs, sous une bonne ombre.
12 des oiseaux . . . . . . resplendirent.
13 Pareil à l'E-KUR, le temple de Bèl, *lorsque des fêtes y*
14 le temple, sa splendeur *ont lieu*
15 revêtit le pays;
16 sa crainte,
17 le monde l'éprouva; teau.
18 l'E-NINNU, son éclat couvrit les contrées comme un man-

Colonne XXX

1 Le temple du Roi a été construit avec magnificence;
2 le dieu Nin-gis-zi-da
3 en a construit le soubassement;
4 Gu-de-a, patési de Lagas
5 en a *fixé* le temen.
6 Le temple qui comme le dieu Soleil, brille dans la contrée,
7 qui, comme un grand bœuf. . . . .
8 qui, comme un feu de joie
9 éclaire toutes choses,
10 qui, comme une belle montagne,
11 est chargé de magnificence,
12 qui est placé en objet d'admiration,
13 ce temple de l'e-ninnû remis en place,
14 ô Nin-gir-su glorifie-le!
15 Le temple de Nin-gir-su,
16 glorifie-le pendant sa construction!

CYLINDRE B

Colonne I

1 é-dim-gal-kalam-ma
2 an-ki-da mú-a
3 é-ninnù síg-zi(d) dingir-en-lil-e nam-du(g)-ga-tar-ra
4 ḫar-sag nisi(g)-ga ú-e gub-ba
5 kur-kur-ta è-a
6 é kur-gal-ám an-ni im-uš
7 dingir-babbar-ám an-ša(g)-gi im-si
8 é-ninnû dingir-im-gi(g)-hu-bàr-bàr-ra-ám
9 kur-ra-šar mi-ni-ib-*su*(s)
10 ùg ba-gar-gar kalam ba-gub-gub
11 dingir-a-nun-na ŭ-di-ne im-ma-šù-šù-gi-šú
12 pa-te-si azag-zu-ám KA-zu-ám
13 nam-dingir-ri-ka ki im-mi-zu-zu
14 AMAR+ŠE-AMAR+ŠE-ra-zu-a nig-DUN-a ki-im-mi-uš-uš
15 pa-te-si é-dingir-rí-na-ge DU-zu im-ma-bi
16 é-GAR-kú-bi GAR ba-an-taḫ
17 KIN-nisi(g) udu KU-bi udu im-ma-a-taḫ

18 bur ḫe-gál an-sa(g)-gì sa-dím
19 GAB-ba si-ne-sá
20 a-nun-na-ge-ir mu-ne-gin
21 sub mu-ne-túm dingir-a-nun-na dingir-a-nun-na ŭ-di-ne
[ki-ŠIR-BUR-LA-ki

CYLINDRE B

Colonne I

1 Le temple « tarkul du pays »,
2 qui dans le ciel et sur la terre a été édifié,
3 l'E-NINNÛ, à la brique sacrée duquel Bêl a assigné un bon
[destin,
4 belle montagne, objet d'admiration,
5 surgissant brillante (du milieu) des contrées,
6 le temple est établi vers le ciel comme le Grand Mont
7 et luit comme le dieu Soleil au milieu du ciel;
8 l'E-NINNÛ, comme l'oiseau-dieu brillant, IM-GI(G),
9 *abat* l'ensemble des contrées,
10 *établit* le peuple, *affermit* le pays.
11 Les Anunnakis, objets d'admiration, y ont été installés.
12 Le patési, en homme plein de sagesse, en (homme)
13 de la divinité connaissait le lieu: [*expert*,
14 il institua . . . . des prières ;
15 le patési prescrivit de . . . . le temple de son dieu ;
16 dans la maison des aliments il ajouta des aliments ;
17 dans le . . . . . . où demeuraient les moutons, il ajouta des
[moutons ;
18 pareilles au vase d'abondance qui, au milieu des cieux . . .,
19 il disposa des *jarres*.
20-21 Il alla vers les Anunnakis et leur adressa une prière :
[« O Anunnakis, Anunnakis, objets d'admiration pour
[Lagaš,

Colonne II

1 dingir-lama kur-kur-ra dú(g)-ga-ne-ne a-maḫ è-a

2 galu ú-lal ba-ab-lal-e
3 DUN-zi(d) galu igi-mu-ši-bar-ra-ne
4 nam-ti(l) mu-na-su(d)
5 sib-me é mu-dù lugal-mu é-a-na mi-ni-tu(r)-tu(r)

6 a-nun-na bar-mu-a sub ḫe-mi-sà-za
7 sib-zi(d) gù-de-a
8 gal-mu-zu gal-ni-ga-túm-mu
9 ú-dú(g)-šá(g)-ni igi-šú mu-na-gin
10 dingir-lama-šá(g)-ga-ni egir-ni im-us
11 lugal-ni é-ul é-IGI+ŠU ki-KU-na-sú
12 gù-de-a en-dingir-nin-gir-su-ra
13 nig-ba-na gu-ul-gu-ul
14 en-ra é-ninnû-a mu-na-túm
15 sub mu-na-túm
16 lugal-mu dingir-nin-gir-su
17 en a-ḫuš gí-a
18 en dú(g)-ga-ni sag-*ḫa*-è-a
19 dumu-nita dingir-en-lil-lá ur-sag ma-a-dú(g)
20 šu-zi(d) ma-ra-a-gar
21 dingir-nin-gir-su é-zu mu-ra-dū
22 ḫul-la[ ] tu(r)-tu(r)
23 dingir-ba-ú-mu á-gi(g)-zu ma-ra-gar

Colonne III

1 ki-KU-du(g)-ga ma-ni-IB
2 gù-de-a-ni giš-ba-tug-ám

Colonne II

1 « ô divinités protectrices des contrées, dont la parole est
une eau sublime qui jaillit,
2 « l'homme sans force est (par vous) *soutenu*;
3 « l'homme pieux vers lequel vous tournez vos regards,
4 « (sa) vie est prolongée.
5 « Je suis le pasteur; j'ai construit le temple; mon roi
dans son temple je veux l'introduire.
6 « O Anunnakis, à mon côté, puissiez-vous prononcer
7 Le pasteur pieux Gu-de-a [une prière ! »
8 était plein de science et se comportait avec grandeur;
9 son bon utukku alla devant lui;
10 son bon lamassu se tint derrière lui ;
11 à son roi, dans l'*autre* temple, l'ancien temple, en sa
12 Gu-de-a au seigneur, à Nin-gir-su, [demeure,
13 (apporta) ses grandes offrandes;
14 au seigneur, dans l'e-ninnû, il (les) apporta;
15 il lui adressa une prière :
16 « O mon roi, ô Nin-gir-su,
17 « ô seigneur qui refrènes l'eau furieuse,
18 « ô seigneur dont la parole surpasse (toute autre),
19 « ô fils de Bêl, ô guerrier, quels ordres
20 « fidèlement exécuterai-je ?
21 « O Nin-gir-su j'ai construit ton temple :
22 « avec joie [je veux] t'y introduire.
23 « Ma déesse Ba-u je veux l'installer à ton . . . . . côté ;

Colonne III

1 « dans une bonne demeure je veux la . . . . »
2 Lui Gu-de-a fut entendu :

3 ur-sag-e AMAR+ŠE-AMAR+ŠE-rá-ni
4 gù-de-a-áš en-dingir-nin-gir-su-ge šu-ba-ši-ti
5 mu gin-na-ám itú til-la-ám
6 mu-gibil an-na im-ma-gin
7 itú-é-ba ba-a-tu(r)
8 itú-bi ud-èš-ám im-ta-zal
9 dingir-nin-gir-su erida-ki-ta gin-ám
10 ZAL-TI sa-sa im-è
11 kalam-ma ud mu-gál é-ninnû dingir-en-zu ù-tu(d)-da
12 sag-im-ma-da-ab-di
13 gù-de-a gug za-gín mi-ni-uḫ
14 ub-da im-mi-dú(g)
15 iá-ḪI-nun-na ki ba-ni-su(d)
16 muš-da-ma galu-kin-ag-ám
17 é-ta ba-ta-è
18 làl iá-nun geštin ga-še-a
19 giš-KISAL giš-ma nig-gin-na
20 ga sag-ba dím-ma
21 ka-lum giš-dingir-geštin-tur-tur
22 GAR izi nu-tag-ga
23 GAR-kú dingir-ri-ne-kam
24 làl iá-nun-na kin-ba-ni-ag
25 ud dingir-zi(d)-da gin-da
26 gù-de-a ud [ ]-ta
27 KIN-nisi(g)-gi ne-*dib*

Colonne IV

1 é-e dingir-asar-ri šu-si-ba-sá
2 dingir-nin-ma-da-ge na-ri(g) mi-ni-gar
3 lugal dingir-en-ki-ge eš-bar-kin ba-an-sum
4 dingir-nin-dub išib-maḫ erida-ki-ka-ge

3 le guerrier (reçut) ses prières;

4 de Gu-de-a le seigneur Nin-gir-su reçut les (prières).

5 L'année passa; le mois s'acheva;

6 la nouvelle année vint;

7 le « mois du temple » arriva;

8 de ce mois le troisième jour (commençait) à luire:

9 (alors) Nin-gir-su s'en alla d'Eridu;

10 la lumière . . . . (*du jour*) brilla;

11 dans le pays il fit (plein) jour; l'E-ninnû, avec la progéni-

12 rivalisa (en éclat). [ture du (dieu) Sin,

13 Gu-de-a . . . . . du porphyre et du lapis;

14 il prononça . . . . ;

15 il aspergea le sol avec de l'huile *excellente*;

16 . . . . *en qualité de messager*.

17 du temple il fit sortir.

18 Le miel, le beurre, le vin, le grain (*mélangé*) au lait,

19 les . . . . . ., les figues . . . . . .,

20 le lait qui . . . .,

21 les dattes . . . . . .,

22 aliments non touchés par le feu,

23 étant des aliments pour la nourriture des dieux.

24 (Gu-de-a) *envoya* du miel et du beurre.

25 Le jour où le dieu saint arriva,

26 Gu-de-a . . . . . [ ]

27 . . . .

Colonne IV

1 Le temple (le dieu) Asaru l'apprêta;

2 Nin-ma-da (y) fit une purification;

3 le (dieu) roi En-ki émit (à son sujet) des oracles;

4 (le dieu) Nin-dub, le prêtre suprême d'Eridu,

5 NA-NI ba-ni-si(g)

6 nin garza-kal-la-ge dingir-nina sír-azag KA-zu è-e ba-[an-dú(g)]

7 ganam-gi [g]-gi dubbin-mi-ni-ib-kin

8 im-ma-al an-na-ge

9 amas si-ba-ni-ib-sá

10 gis-sinig gis-SIQQA an-ù-tu(d)-ta

11 é-ninnû im-ta-el-e-ne

12 im-ta-ug-ug-gi-sú

13 pa-te-si-ge uru-a du(g)-ne-gar

14 kalam-ma sig-ne-gar

15 dù-dù mu-si-ig KA-gar mu-gí

16 a-aḫ-dú(g)-ga gir-ta gar-ám

17 uru-a ama galu-tu-ra-ge

18 a-silim gar-ra-ám MAŠ-ANSU nig-zi-gál edin-na

19 ur-bi-sú gam-ma-ám

20 ur-maḫ-ug ušumgal-edin-na-ka

21 ù-du(g)-gar-ra-ám

22 ud AMAR+ŠE-AMAR+ŠE-ri gi(g) sub-bí

23 ZAL-TI ni g[]-ud-zal-la-ge

24 lugal-bi mu-um-gà-e

Colonne V

1 ur-sag dingir-nin-gir-su é-a mi-ni-tu(r)-tu(r)

2 é-a lugal-bi im-ma-gin

3 ḫu-rí-in am-sú igi-il-il-dam

4 ur-sag é-a-na tu[r]-tu(r)-da-ni

5 ud x-šú KA-GÀ-GAR-ám

6 dingir-nin-gir-su é-na mu-gin-gin

7 éš-a[b]zu ezen gál-la-[á]m

8 lugal -ta nam-ta-gin

5 chargea d'encens (le brûle-parfums) ;
6 la reine des décrets *inestimables*, la déesse NINÂ, *experte à dire les chants* sacrés, dit (*des chants*) dans le temple ;
7 elle *marqua* les brebis noires
8 et installa des *vaches* célestes
9 dans un parc.
10 Avec du tamaris et du . . . . . . , produits du ciel,
11 (les dieux) purifièrent l'E-NINNI
12 et le sanctifièrent.
13 Le patési fit s'agenouiller la ville
14 et fit s'incliner la contrée.
15 Il combla les crevasses, écarta les procès
16 et enleva du chemin les envois de salive.
17 La ville fut (comme) la mère d'un homme malade
18 qui prépare une *potion*, (ou comme) les quadrupèdes, les
19 qui s'accroupissent ensemble, [animaux de la plaine
20 (ou comme) le lion farouche, le maître de la plaine
21 qui s'agenouille :
22 pendant le jour (il y eut) des prières et pendant la nuit
23 A la première lueur du matin [des oraisons.
24 le Roi *arriva* :

COLONNE V

1 le guerrier NIN-GIR-SU entra dans le temple ;
2 dans le temple le Roi alla ;
3 pareil à un . . . . . qui lève les yeux . . . . . . ,
4 le guerrier entra dans son temple ;
5 pareil à un tourbillon *qui gronde* . . . .
6 NIN-GIR-SU alla dans son temple ;
7 pareil au temple de l'abîme *lorsque* (*des fêtes y ont lieu*),
8 le Roi . . . .

9 dingir-babbar ki-SIR-BUR-LA-e è-ám
10 dingir-ba-ú á-gi(g)-ni-sú gin-a-ni
11 sal-zi d( ) é-a-ni-sú su gà-gà-dam
12 á-na d( )-da-ka-na tu(r)-ra-ni
13 íd-idigna a-ù-ba GÀ-GAR-ám
14 DA-pi-na-ka KU-a-ni
15 nin dumu-an-azag-ga gis-sar-nisi(g)-ga LUD il-la-ám
16 babbar-è-ám nam-tar-ra-ám
17 dingir-ba-ú DA-gi(g)-na tu(r)-ra-ám
18 ki-SIR-BUR-LA-ki he-gál-la-ám
19 ud im-zal dingir-babbar SIR-BUR-LA-ki-ge kalam-ma sag-
[mi-ni-il
20 gu d( )-zal udu-zal é-e ne-KU

21 bur-an-na mu-t[úm] din mu-ni-de-de
22 dingir-a-nun ki-SIR-BUR-ki en-dingir-nin-gir-su-da ki-bi
[mu-da-*erin*-ni-šú-ám
23 é-a nam-isib-ba su-mi-ni-dú
24 eš-bar-kin sal-mi-ni-dú(g)

Colonne VI

1 din bur-gal-la im-ma-de
2 é-ninnû-ul *me*-dú-rá gú-im-ma-gur-ri
3 éš dingir-nin-dub-ge síg-mu-gí-gi
4 GAR-ud-da ga máš-lulim-ma
5 ud-gi(g)-e túm-a
6 nir-gál dumu-ki-ág dingir-en-lil-lá ur-sag dingir-nin-gir-
7 ù-a mi-ni-zi-zi [su
8 me-gal-gal-la sag-mi-[n]i-il-e
9 dingir KA-[*m ar*-za é-a *sa*-ni
10 éš-é-ninnû ki-uš mu-gà-gà

9 Pareille au soleil levant de Lagas,
10 la déesse Ba-u vint à son ...... côté;
11 pareille à une femme fidèle qui vers sa maison *porte ses*
12 elle entra à côté de sa couche; *soins*,
13 pareille au fleuve le Tigre, lorsque ses eaux grossissent,
14 elle demeura *à côté de* son oreille;
15 la reine, fille du ciel pur, *dans* un beau jardin . . :
16 pareille au soleil levant, pareille au dieu qui fixe les
17 Ba-u a pénétré à son......, côté; sorts,
18 elle donne l'abondance à Lagas.
19 Le jour commença à luire; le dieu Samas de Lagas *s'éleva au-dessus* du pays;
20 Gu-de-a *étendit* dans le temple un bœuf engraissé, un mouton engraissé;
21 il apporta un vase en plomb et répandit du vin;
22 les Anunnakis de Lagas, en leur place, avec le seigneur Nin-gir-su il les fit *resplendir*;
23 dans le temple il accomplit *des incantations*;
24 aux oracles il donna ses soins;

Colonne VI

1 il répandit du vin (hors) d'un grand vase;
2 (de) l'*autre* e-ninnû, il ...... les décrets *insignes*;
3 la demeure du (dieu) Nin-dub, il la fit resplendir;
4 du pain *blanc*, *du lait* de lulîmu,
5 jour et nuit apportés,
6 le prince, le fils chéri de Bèl, le guerrier Nin-gir-su
7 ....;
8 les grands décrets, (Gu-de-a) les exalta.
9 *Pour les dieux qui* ...... dans le temple......,
10 il disposa des places dans le temple de l'e-ninnû.

11 zi d -DU-e su-si-sá-da
12 erim-DU-e gú-gis-gà-gà-da
13 é gi-ni-da é du g -gi-da
14 uru-ni éš-gir-su-ki-na DU sum-mu-da
15 gis-gu-za nam-tar-ra gub-da
16 EN ud-su d -du su-a gà-gà-da

17 sib dingir-nin-gir-su-ge gù-de-a-ar
18 men-nisi g -ga-dím sag-an-sú-il-da
19 zu-lal ba-lal sag-a túg-a
20 kisal é-ninnû-ka ki-gub pa-[d]-dé-da
21 ig-gal-dim gir-nun-na gàl-lá-gal gir-su-ki
22 dingir gál-alim dumu ki-ág-gà-ni
23 en-dingir-nin-gir-su-ra me-ni-da m[u -n]a -da-dib-e

24 é el-e-da sù-luḫ gà-gà-da

25 su-azag a en-ra sum-mu-da
26 kaš bur-ra de-da din kaš-a de-da

Colonne VII

1 é-SIM+GAR é-á-el-ba
2 ú-LUL-IGI-e a pab-bu-dím
3 kun-ga-an-za-a-da
4 gu d -dú más-dú udu-se
5 G AR-ud-da ga-máš-lulim-ma
6 ud-gi g -e túm-a nir-gál dumu-ki-ág
7 dingir-en-lil-lá ur-sag dingir-nin-gir-su
8 kú-a nag-a-[*t*]*a*-bi ù-a mi-zi-zi
9 en sù-luḫ ug-ug-ga dumu-sag é-ninnù

11 Afin qu'il dirige le juste
12 et qu'il courbe le méchant,
13 afin qu'il affermisse le temple, qu'il conserve le temple,
14 afin qu'à sa ville, à son temple de GIR-SU il donne . . . ,
15 afin qu'il établisse le trône du destin,
16 afin que pour de longs jours il mette le sceptre entre les mains du patési,
17-18 afin qu'il exalte vers le ciel, comme une belle tiare, le pasteur de NIN-GIR-SU, GU-DE-A.
19 afin que . . . . .
20 sur le parvis de l'E-NINNU il élise un endroit de séjour,
21 au . . . . . du GIR-NUN-NA, au . . . . . de GIR-SU,
22 à GAL-ALIM, le fils chéri de NIN-GIR-SU,
23 auprès du seigneur NIN-GIR-SU, sous ses ordres, il fit prendre (place).
24 Afin qu'il sanctifie le temple, afin qu'il dispose le *bassin à ablutions*,
25 afin que d'une main pure, il offre l'eau au seigneur,
26 afin qu'il répande de la boisson fermentée *hors* d'un vase, afin qu'il répande du vin avec la boisson fermentée.

COLONNE VII

1-3 afin qu'il . . . la maison des *épices* . . . comme . . . . . ,
4 *beaux* bœufs, *beaux* chevreaux, moutons gras,
5 pain *blanc*, *lait* de lulimu,
6 jour et nuit apportés, le prince, le fils chéri
7 de Bêl, le guerrier NIN-GIR-SU
8 *parmi* les aliments et les breuvages . . . .)
9 au seigneur du pur *bassin à ablutions*, au fils aîné de l'E-NINNU,

10 dingir-DUN-sag-ga dingir-nin-gir-su-ra
11 me-ni-da mu-na-da-dib-e
12 GAG + GIS sag-imin su-du-a-da
13 é-en-kár ká-mé-ka ig-bi ig-KID-KID
14 eme-gir MI-IB gis-a-ma-ru
15 har-ra-IB gis-ḫar mé-bi
16 si-sá-sá-a-da
17 kur-gú-erím-gál dingir-en-lil-lá-ka
18 a-dím gà-gà-da
19 ur-sag gis-sar-úr-mé-a kur šu-sú gar-gar
20 GÌR-NITA gú-tug é-ninnû
21 ḫu-súr-du ki-bal-a
22 dingir-lugal-kur-dúb GÌR-NITA-ni
23 en-dingir-nin-gir-su-ra me-ni-da mu-na-da-dib-e
24 MI-IB an-na-ge ud dím

Colonne VIII

1 kur-sú KA-gar-ra-a
2 gis-sar-úr a-ma-ru-mé
3 giš-gaz ki-bal-a
4 en-ni ki-bal kur sag-ki-ni ù-ma-da-gid-da
5 gù-mi-rí-a-ni ù-ma-ra
6 libis-bi ù-mu-DU
7 en-na GÌR-NITA min-kam-ni
8 kur-šu-na-x-ḫu-ám
9 dumu dingir-en-lil-lá-ra me-ni-da mu-na-da-dib-e
10 nam-x ki-ŠIR-BUR-LA-ki
11 šu-gab-a-da
12 AMAR + ŠE-AMAR + ŠE-rá-zu-bi du(g)-ga gà-gà-da
13 ur-sag erida-ki-šú gin-a-ni
14 silim-ma-du g[illegible] di-da

10 à DUN-SAG-GA, auprès de NIN-GIR-SU,
11 sous ses ordres, il fit prendre (place).
12 Afin qu'il tienne dans sa main la masse aux sept têtes,
13 (afin que), dans le temple EN-KAR, il ouvre le battant de [« la porte du combat »,
14-16 afin qu'il prenne soin de l'EME-GIR, du MI-IB, de l'A-MA-[RU et du HAR-RA-IB, le . . . . . . de combat,
17 afin que la totalité des contrées ennemies de Bêl,
18 *en désert il convertisse*, [main les contrées,
19 au guerrier qui (avec) le SAR-UR de combat place dans sa
20 au lieutenant altier de l'E-NINNU,
21 faucon pour les ennemis.
22 à LUGAL-KUR-DUB, son lieutenant, [prendre (place).
23 auprès du seigneur NIN-GIR-SU, sous ses ordres, il fit
24 (Afin qu'*avec*) le MI-IB céleste qui, comme un tourbillon [].

COLONNE VIII

1 *gronde* contre les contrées,
2 *avec* le SAR-UR, l'ouragan de combat,
3 l'arme mortelle aux ennemis,
4 le seigneur . . . . . . les pays ennemis, les contrées. . .,
5 (afin que) la voix de sa *colère* les brise,
6 (afin que) *leur* cœur. . . . .,
7 au seigneur, son second lieutenant,
8 à KUR-ŠU-NA-X-AM, [(place).
9 auprès du fils de Bêl, sous ses ordres, il fit prendre
10-11 Afin qu'il reçoive les invocations de Lagaš,

12 afin qu'il rende bonnes les prières de cette (ville),
13 afin que — le guerrier allant à Eridu —
14 il pronounce une bénédiction,

15 dingir-nin-gir-su erida-ki-ta gin-ni
16 uru-du-a gis-gu-za-bi gi-na
17 nam-ti l sib-zi d
18 gù-de-a-da
19 ka-su-gál-la-da
20 ad-gi-gi-ni
21 dingir-lugal-si-sá en-dingir-nin-gir-su
22 me-ni-da mu-na-da-dib-e
23 tur-dú g -ga-da
24 maḫ-dú g -ga-da
25 dú g -si-sá-e KA-kes da -ag-da
26 erim-dú g da

Colonne IX

1 ur-sag bár-azag-ga KU-a-ra
2 dingir-nin-gir-su-ra é-ninnû-a dú(g)-bi tu(r)-tu(r)-da
3 dingir-sakan-sabar sukkal é-du g -ga sag-an-ni
4 en-dingir-nin-gir-su-ra me-ni-da
5 mu-na-da-dib-e
6 a azag-gi-da nidaba el-e-da
7 iá bur-bàr-bàr-ra nidaba é-nun-na-da
8 giš-na(d) ú-za-gín ba-ra-ga-na
9 ù-du(g) tu(r)-tu(r)-da
10 é-na d é-du g -ga-ni-a
11 bar-ra tu r -tu r -da
12 ša(g)-ga nu-è-è-da
13 dingir-URI-zi galu é-du g -ga-kam
14 en-dingir-nin-gir-su-ra me-ni-da mu-na-da-dib-e
15 giš-ginar-azag an-mul-a erín-na-da
16 ansu-DUN-úr-bi ug-kàš-e pa d -da
17 GIR-ba-si g -ga-da

15 afin que — Nin-gir-su revenant d'Eridu —
16 il affermisse le trône de la ville construite
17 et que pour la vie du pasteur pieux,
18 de Gu-de-a,
19 il se prosterne,
20 à son conseiller,
21 à Lugal-si-sa, auprès du seigneur Nin-gir-su,
22 sous ses ordres, il fit prendre (place).
23 Afin qu'il dise de petites paroles,
24 afin qu'il dise de hautes paroles,
25 afin qu'il lie ensemble les paroles justes,
26 afin qu'il les paroles mauvaises,

Colonne IX

1 afin qu'au guerrier qui habite la chapelle sainte,
2 à Nin-gir-su, dans l'E-ninnû, il fasse parvenir ces paroles,
3 à Sakan-sabar, le ministre ...... de son harem,
4 auprès du seigneur Nin-gir-su, sous ses ordres,
5 il fit prendre (place).
6 Afin qu'il purifie l'eau, qu'il sanctifie le grain,
7 afin qu'(avec) de l'huile de pot pure il .....du grain,
8 afin que dans son lit.....
9 il introduise (toute chose bonne,
10 afin que dans sa maison de repos, dans son harem,
11 il fasse entrer le foie (de Nin-gir-su),
12 il n'en laisse pas sortir (son) cœur,
13 à Uri-zi, l'homme du harem, [prendre (place).
14 auprès du seigneur Nin-gir-su, sous ses ordres, il fit
15 Afin qu'il fasse *briller* de l'éclat des étoiles du ciel le
16 afin que le baudet appelé Ug-kaš, [char saint,
17 *avec son cocher.*

18 ansu-sig-a ansu-erida-ki-ka
19 ansu-DUN-da é-KA-kur kur-tu(r) silim-da

20 lugal-bi dingir-nin-gir-su hul-la túm-mu-da
21 galu úg-dím síg-gí-a
22 mar-urú-dím zi(g)-ga
23 maskim da-ga din[gir]-[nin]-gi[r]-su-ka

Colonne X

1 dingir-en-sig-nun sib-ansu-ka-ni
2 en-dingir-nin-gir-su-ra me-ni-da mu-na-da-dib-e
3 iá ḫá-da kas ḫá-da

4 úz-azag úz ga-nag más-lulim

5 ama dingir-nin-gir-su-ka
6 iá-ga-bi éš-é-ninnû-a mus nu-túm-da
7 en-lulim sib más-lulim en-dingir-nin-gir-su-ra

8 me-ni-da mu-na-da-dib-e
9 ti-gí nig-du(g)-gi si-sá-a-da
10 kisal é-ninnû ḫul-a si(g)-a-da
11 al GAR mi-rí IB GAR é-du(g)-ga
12 ur-sag pi-túg-a-ra
13 dingir-nin-gir-su-ra é-ninnû du(g)-bi gà-gà-da
14 nar ki-ág-a-ni usumgal-kalam-ma
15 en-dingir-nin-gir-su-ra me-ni-da mu-na-da-dib-e

16 ša(g) šú-gà-da bar šú-gà-da
17 igi ír-pa(d)-da ír sig-da
18 ša(g) a-nir-ta a-nir ba-da

18 afin que le faible ânon, âne d'Eridu,
19 avec le baudet, dans la maison . soir et matin par
lui soient *maintenus* en bon état,
20 afin qu'au roi, à Nin-gir-su, il apporte la joie,
21 à celui qui, comme le jour, brille,
22 qui, comme l'ouragan, se déchaîne,
23 au surveillant du da-ga de Nin-gir-su,

Colonne X

1 à En-sig-nun, son ânier, prendre (place).
2 auprès du seigneur Nin-gir-su, sous ses ordres, il fit
3 Afin qu'il multiplie l'huile, qu'il multiplie la boisson
fermentée,
4 afin que de la chèvre sacrée, de la chèvre qui allaite les
[chevreau(x) lulîmu,
5 de la mère de Nin-gir-su, [le. . . .lait,
6 dans la demeure de l'E-ninnû le serpent ne dérobe pas
7 à En-lulim, au berger des chevreaux lulimu, auprès du
seigneur Nin-gir-su,
8 sous ses ordres, il fit prendre (place).
9 Afin qu'il prenne bon soin de la flûte,
10 qu'il remplisse de joie le parvis de l'E-ninnû,
11 afin que dans . . . . le harem,
12 au guerrier qui prête l'oreille,
13 à Nin-gir-su, il rende agréable le séjour de l'E-ninnû,
14 à son musicien chéri, Ušumgal-kala(m)-ma,
15 auprès du seigneur Nin-gir-su, sous ses ordres, il fit
[prendre (place).
16 Afin qu'il apaise le cœur, qu'il apaise le foie, pleurs,
17 afin qu'aux yeux qui versent des pleurs, il affaiblisse les
18 afin qu'au cœur qui est dans les soupirs, il diminue les
]soupirs,

19 en-na sa(g)-ab-dim zi(g)-ga-ni
20 id-buranun-dím luh-ha-ni
21 a-ma-ru-dím sa-ga-KA-ni
22 kur-gú-erim-gál dingir-en-lil-lá-ka ... da
23 a-dím ù-gi(g) *GAR SAG* ... gú-bi-gí-a-ni a-x su(d)-

Colonne XI

1 balag-gà-ni lugal-igi-hus-ám
2 en-dingir-nin-gir-su-ra me-ni-da mu-na-da-dib-e
3 sal-me ki-gál-ni he-gál galu-sar
4 dingir-za-za-ru
5 dingir-im-pa-è
6 ùr-é-nun-ta-è-a
7 dingir-ḫe-gir-nun-na
8 dingir-he-ša(g)-ga
9 dingir-gù-ùr-mu
10 dingir-za-ar-mu
11 dumu-maš imin dingir-ba-ú-me
12 ban-da en-dingir-nin-gir-su-ka-me
13 nam-x-sá(g)-ga gù-de-a-a-da
14 en-dingir-nin-gir-su-ra mu-na-da-šù-gi-šú
15 gan-gal-gal-e šu-il-la-da
16 e-pá SIR-BUR-LA-ki-ge
17 gú-bi-zi(g)-ga-da
18 edin lugal-bi-ir DU
19 gú-edin-na-ka dingir-še-tir-azag-su(d) PA-el-e
20 epin-na sag-an-sú-il-sú
21 gan-zi(d)-bi gig áš TIG-TIG um-DU

22 gúr-gúr maš ki-SIR-BUR-LA-ki-ge
23 gú-gur-gur-ra-da

19 au seigneur qui, comme le centre de la mer, se déchaine,
20 qui, comme l'Euphrate, purifie,
21 qui, comme l'ouragan . . . . . . ,
22-23 qui . . . . l'ensemble des contrées ennemies de Bêl, comme . . . . . .

Colonne XI

1 à son psalmiste, Lugal-igi-huš-am, (prendre place),
2 auprès du seigneur Nin-gir-su, sous ses ordres, il fit
3 Les vierges qui . . . . . . et font prospérer la totalité des hommes,
4 Za-za-ru,
5 Im-pa-e,
6 Ur-e-nun-ta-e-a,
7 He-gir-nun-na,
8 Ḫe-sag-ga,
9 Gu-ur-mu,
10 Za-ar-mu,
11 les sept filles jumelles de la déesse Ba-u,
12 engendrées par le seigneur Nin-gir-su,
13 afin qu'elles prononcent de bonnes prières,
14 (Gu-de-a) les installa auprès du seigneur Nin-gir-su.
15 Afin qu'il fasse produire les grands champs,
16-17 afin qu'il relève (*le niveau*) des canaux et fossés de [Lagaš,
18 (afin que) dans la plaine *assignée* au Roi,
19 dans le gu-edin, il *fasse briller* le froment . . . . . .
20 afin qu'il élève vers le ciel les machines à irriguer,
21 (afin que) *dans les champs sacrés* il . . . . . du gig, de l'aš [et du TIG-TIG,
22-23 (afin qu') il . . . . les greniers . . . . de Lagaš,

24 sag-x dingir-en-lil-la engar gú-edin-na
25 dingir-gis-bar-è en-dingir-nin-gir-su-ra
26 me-ni-da mu-na-da-an-dib-bi

Colonne XII

1 ambar-bi ha-m-suhur ha-suḫur ù-gub
2 gis-gi-nisi(g)-ga-bi gi-ha-KA+ŠU-ùr ù-gub
3 imin-nar ra-gab gú-edin-na-ge
4 dingir-nin-gir-su-ra é-ninnû-a *d(ù(g))*-bi tu(r)-tu(r)-da
5 dingir-KAL zag-ḫa-e gú-edin-na
6 en-dingir-nin-gir-su-ra me-ni-da mu-na-da-dib-e
7 edin ki-du(g)-gi na-ri g(?)-ga-da
8 gú-edin-na edin-du(g)-gi
9 na-ri(g) sum-ma-da
10 ḫu-bi erín-na-da
11 nunuz-bi é-silim-a gál-la-da
12 ama-bi DÌM-e-da
13 du-du MAŠ-ANŠU UDU-a-ba
14 edin ki-ág dingir-nin-gir-su-ka-ge
15 nig-kud nu-ag-da
16 dingir-dim-gal-abzu nimgir gú-edin-na
17 en-dingir-nin-gir-su-ra me-ni-da
18 mu-na-da-dib-bi
19 uru-du-a-da ki-KU gar-ra-da
20 bád uru-azag-ga en-nu dū-a-da
21 an-uku-uš dág-ga-na-bi
22 GAG+GIŠ sag-maḫ gis-erin-bàr-bàr-ra
23 é-e URUDU-ba-da
24 dingir-lugal-en-nu-uru-azag-ga-kam
25 en-dingir-nin-gir-su-ra me-ni-da mu-na-da-dib-e
26 an-azag-gi zi d -dé-šú mu-gar

24 au sag-x de Bêl, au cultivateur du gu-edin,
25 à Gis-bar-e, auprès du seigneur Nin-gir-su,
26 sous ses ordres, il fit prendre (place).

Colonne XII

1 (Afin qu')il mette dans les étangs des poissons. . . .
2 (afin qu') il mette dans de belles cannaies des roseaux. . . .
3-4 afin qu'il *transmette* à Nin-gir-su, dans l'e-ninnu, les (*paroles*) des sept musiciens, messagers du gu-edin,
5 à KAL, le garde-pêche du gu-edin,
6 auprès du seigneur Nin-gir-su, sous ses ordres, il fit
7 Afin qu'il purifie la plaine, le lieu bon, [prendre (place).
8 afin que sur le gu-edin, la bonne plaine,
9 il *jette* une purification,
10 afin qu'il fasse *briller* (.....) les oiseaux (du gu-edin),
11 afin que les petits dans une saine demeure soient (main-
12 afin que les mères élèvent (leurs petits), [tenus),
13 afin que sur les produits du bétail . . . . . .
14 de la plaine chérie de Nin-gir-su
15 aucun impôt ne soit prélevé,
16 à Dim-gal-abzu, l'intendant du gu-edin,
17 auprès du seigneur Nin-gir-su, sous ses ordres,
18 il fit prendre (place). [habitations,
19 Afin qu'il construise la ville, qu'il mette (en place) les
20 afin qu'au mur d'enceinte de la ville sainte il construise
21 afin que . . . . [une forteresse,
22-23 *érige* (dans) le temple la masse d'armes, à tête élevée, [en cèdre liâru,
24 à Lugal-en-nu-uru-azag-ga-kam, [prendre (place).
25 auprès du seigneur Nin-gir-su, sous ses ordres, il fit
26 (A l'égard du temple), Anu, (le ciel) pur, agit avec [bienveillance;

Colonne XIII

1 dingir-en-lil-e sag-ba gur-ne-dar
2 dingir-nin-har-sag-ge igi-zi d( ) ba-ši-bar
3 dingir-en-ki lugal erida-k[i]-ge temen-bi [m]u-si g( )
4 en-zi d( ) sa g( )-ug-ug-ga-ge
5 dingir-en-zu-e me-bi an-ki-a im-mi-diri(g)-ga-ám
6 dingir-nin-gir-su-ge éš numun-i-a sa g( )-gi ba-ni-pa(d)

7 ama-dingir-nina síg ki-ŠIR-BUR-LA-ki-ka
8 sal-zi(d)-ba-ni-in-dú(g)
9 *din*[*gir*] numun-zi(d)-zi(d)-da-ge
10 é mu-dū m[u-b]i PA-ne-è
11 IGI+DUB-kal-[ga] dingir-nina-ge
12 sib gú-tug dingir-nin-gir-su-ka-ge
13 gal-mu-zu gal-ni-ga-túm-mu
14 é-e galu é-dú-a-ge
15 gù-de-a pa-te-si
16 ŠIR-BUR-LA-ki-ge
17 sag im-PA-TUG-DU-gi
18 giš-ginar kur-mu-gam su-zi il ní-gal ū-a
19 anšu-DUN-úr-bi ud-gù-du(g)-du(g)-ga
20 GĬR-ba-sí(g)-ga-da
21 GAG+GIŠ sag-imin KU-ḫuš-mé
22 KU ub-e nu-il giš-gaz-mé

23 MI-IB KU-nini sag-ug

Colonne XIV

1 kur-da gab-nu-gí
2 giš-KA+GIR-gir su-nir-9
3 á nam-ur-sag-gà

COLONNE XIII

1 Bêl . . . . ;
2 NIN-HAR-SAG avec bienveillance le regarda ;
3 EN-KI, le roi d'Eridu, en *fixa* le témen ;
4 le seigneur saint dont le cœur est pur,
5 Sin, en rehaussa les décrets dans le ciel et sur la terre ;
6 NIN-GIR-SU l'a dès l'origine élu en son cœur pour sa demeure ;
7 la mère, la déesse NINÀ, aux briques de Lagas,
8 a donné ses soins fidèles ;
9 *les dieux* de sainte origine
10 ont construit le temple et en ont glorifié le nom.
11 L'abarakku fort de NINÀ,
12 le pasteur altier de NIN-GIR-SU
13 était plein de sience et se comportait avec grandeur.
14 Dans le temple, le constructeur du temple,
15 GU-DE-A, patési
16 de Lagas,
17 offrit des présents : [des plendeur,
18 le char appelé "KUR-MU-GAM", chargé d'éclat, *couvert*
19 son baudet appelé "UD-GU-DUG-DUG",
20 *avec son cocher*, bat,
21 la masse d'armes aux sept têtes, l'arme terrible du com-
22 l'arme dont aucune région ne supporte le choc, l'arme
[mortelle dans le combat,
23 le MI-IB, l'arme en pierre de ḫulâlu, à tête de lion,

COLONNE XIV

1 à qui les contrées ne résistent pas,
2 le glaive aux neuf emblèmes,
3 bras de la vaillance,

4 gis-pan tir-mes-dím KA-gar-ra-ni
5 ti-sur mé-a nim-dím gir-da-ni
6 é-mar-urú úg-ug mus-huš-su
7 eme è-ne-da-ni
8 á-mé me nam-lugal si-si-a-da
9 pa-te-si galu é-du-a-ge
10 gù-de-a pa-te-si
11 SIR-BUR-LA-ki-ge
12 sag im-mi-ib-PA-TÙG-DU-gi
13 [ ]an-na lagab-za-gín-na [ ]az ag-gì gug-gi-rin me-luḫ-
14 urudu-pisán-maḫ urudu-*ga[l]*-maḫ [ ]ḫa-da
15 urudu-zí(d)-da-azag urudu-bur-azag an-ni-túm

16 dingir-im-gi g[i]-ḫu-ga-ge
17 *bansur*-azag-an-na il-l[a]-da
18 ki DI [ ] NE [ ]
19 dingir-nin-gir[-su]-ge uru-ni
20 ŠIR-BUR-LA-ki [ ] ki-du(g) ba-SUM
21 é-ki-na(d)-a ki-ní-te é-a-ba
22 na(d) mu-ni-túm
23 kur-kur-ri-ḫu-dím TAR-ba dumu-dingir-en-lil-lá-da
24 ní-mu-da-ab-te-te
25 íd-dé a-zal-li si g[i]-a-da
26 ambar-ra HI-suḫur-ḫa suḫur-ḫa gál-la-da

COLONNE XV

1 zag-ḫa azag-gál-bi zag-ba gub-ba-da
2 a-gal-gal-e še-si-si-a
3 gūr-DÙ-gūr maś ki-ŠIR-BUR-LA-ki-ge
4 gú-gur-gur-ra-da
5 túr-dū-a-da a-maš-dū-a-da
6 ganam-zi(d)-da síl *gu[b]-[gu]b*-da

4 l'arc qui, comme . . . . , *résonne*. guent.
5 les *flèches* terribles du combat qui, comme l'éclair, ful-
6 le carquois où des fauves farouches et des dragons
7 (sont représentés) faisant sortir leur langue,
8 bras du combat *pour remplir* les ordres de la royauté,
9 le patési constructeur du temple,
10 GU-DE-A, patési
11 de Lagas,
12 les offrit en présent. en porphyre de Meluhha.
13 Le céleste (fait) en un *morceau de pur* lapis et
14 le PISAN-MAH (en cuivre), le GAL-MAH (en cuivre),
15 le pur ZUD (en cuivre), le pur BUR (en cuivre) qui conviennent pour le ciel,
16 (vases) de l'oiseau divin IM-GIG,
17 afin que la pure table céleste *en soit chargée*.
18 *au lieu* il .
19-20 NIN-GIR-SU . . . . sa ville, Lagas. . . . .

21 Dans la maison de repos, dans le lieu qui inspire la
22 GU-DE-A apporta un lit. crainte, dans cette maison,
23 Pareil à l'oiseau KUR-KUR-RI, par le . . . . . du fils de Bêl
24 il fut rempli de crainte.
25 Pour remplir les canaux d'eau courante,
26 pour faire exister des poissons . . . . . . dans les étangs,

COLONNE XV

1 pour placer près des poissons le garde-pêche sacré,
2 pour, (en cas) d'inondation ou de sécheresse,
3-4 . . . . les greniers . . . . . de Lagas,

5 pour construire des étables, pour construire des parcs,
6 pour, avec les brebis sacrées, installer des agneaux,

7 udu-nita ganam-zi d -bi su-ba-ba-ra-da

8 lid-zi d -da amar gub-gub-ba-da

9 sa g -ba gu d -MNDA gù-nun-bi-silim-da

10 gu d -e sù-dul-la si-sá-a-da

11 engar-GU D -ra-bi zag-ba gub-ba-da

12 ansu nig-túg-bi il-a-da

13 á-KU se-si-bi egir-bi us-s a-d a

14 DUN-e urudu-ḫa- -maḫ lal-a-da

15 é-arí-maḫ il-la-da

16 *gis*-da-MAL-*KAD*-*KID*-GAB é-gím-tur din gir -n in - gir -

17 *a*-dím a-da s u- ka -ge

18 en NIG-e si- s á-a-da

19 kisal-*é*-ninnù- g e hul-la si g -a-da

20 si-im-da á-lá balag nam-nar su-dú-a

21 balag ki-ág-ni usum-gal-kalam-ma

22 sag-ba gin-na-da

23 pa-te-si é-ninnù mu-dú-a

Colonne XVI

1 gù-de-a en-dingir-nin-gir-su-ra

2 mu-na-da-tù r)-tù r)

3 é -e me-gal-la s ag-mi-ni-ib-il

4 ní-me-lám-ma su-mi-ni-ib-dú

5 má-gúr-dím x im

6 dím-*sa*-bi im-ag

7 lugal-bi bár-gir-nun-na-ka

8 ur-sag-dingir-nin-gir-su ud-dé-sú im-è

9 gis-PU nig-il-la tu-ru-na-bi

10 an-SIG-ga su-lim il-la-ám

11 su-nir-bi sag-sù-ga-bi

12 dingir-nin-gir-su zi mu-il-ám

7 pour, aux béliers, donner en partage des brebis sacrées,
8 pour, avec les vaches sacrées, installer des veaux,
9 pour, au milieu d'elles, faire mugir le taureau,
10 pour disposer des bœufs (sous le) joug,
11 pour installer un bouvier à leur côté,
12 pour faire porter aux ânes leur *bât*,
13 pour placer derrière eux le ..... qui les nourrit,
14 pour.............................
15 pour élever la haute "maison de la mouture",
16-17 pour [ ], comme [ ], le.......*de* la maison des servantes et des petits (esclaves) de Nin-gir-su,
18 pour disposer le [ ]........,
19 pour remplir de joie le parvis de l'E-ninnû,
20-22 pour................les *cymbales*, la lyre qui produit une musique parfaite, la lyre chérie (de Nin-gir-su), appelée Ušum-gal-kala(m)-ma,
23 le patési, constructeur de l'E-ninnû,

Colonne XVI

1 Gu-de-a, auprès du seigneur Nin-gir-su
2 pénétra.
3 [Le temple], il en exalta les grands décrets,
4 il (en) publia l'éclat terrifiant.
5 Pareil à une barque il [ ]..... :
6 il fit le.......
7 Dans la chapelle du gir-nun, le Roi,
8 le guerrier Nin-gir-su, comme le jour, il le fit briller,
9 Le......, *où* demeurait *la magnificence*,
10 était, comme le beau ciel, chargé de splendeur.
11 L'emblème placé *devant* (*le temple*)
12 était, comme Nin-gir-su, chargé d'*éclat*.

13 su-lal igi-bi-sú si-sá-a-bi
14 mus-ka-sig-ga a a-tú-a-ám
15 gis-ginar za-gín ul il-a-na
16 lugal-bi ur-sag dingir-nin-gir-su dingir-babbar-ám mu-
17 gu-za gú-en-na gub-ba-bi gub
18 é-azag-an-na ul-la tu-ru-na-ám
19 na(d)-bi ki-na(d)-a gub-ba-bi
20 túr ki-na(d)-ba du(g)-gar-ra-ám

Colonne XVII

1 bar-azag ú-za-gín ba-ra-ga-ba
2 ama-dingir-ba-ú en dingir-nin-gir-su-da
3 ki-na(d) mu-da-ab-du(g)-gi
4 zabar-gal-gal-e ur-mu-kú-e
5 é-zi d.-da da za bar-azag-gi ne-*s ag*
6 mi-ni-ib-bi l -bi l
7 bur-azag unù-gal-la sù-ga-bi
8 bunin-mah-ban-da a nu-BANSUR-gi-dam
9 zí(d)-da BI-da-ba gub-ba-bi
10 íd-idigna íd-buranun-bi-da
11 ḫe-gál túm-túm-ám
12 nig-dú uru-na-ge PA-ne-è
13 gù-de-a é-ninnù mu-dū
14 me-bi šu-ne-dú
15 é-NI-GÁ-ba NI-GÁ ni-tù(r)
16 é-azag-an-ka-ba GAR mu-ni-gar-gar
17 ḫar mu-tuḫ šu-šu mu-gar
18 ud lugal-ni é-a tù(r)-ra
19 ud-imin-ne-sú
20 gím nin-a-ni mu-da-di-ám
21 arad-dé lugal-e zag mu-da-gin-ám

13 Le SU-LAL disposé en face du temple
14 était comme le serpent. . . . . qui par l'eau est lavé.
15 Dans son char brillant chargé de magnificence,
16 le Roi, le guerrier NIN-GIR-SU monta, pareil au soleil.
17 Le trône placé dans le GU-EN-NA magnificence,
18 était semblable au temple pur du ciel où demeure la
19 La chambre de repos où le lit était placé
20 était semblable à l'étable, au lieu de repos où . . . . .
s'accroupissent.

COLONNE XVII

1 Sur la *couche* pure . . . . . .
2 la mère, la déesse BA-U, avec le seigneur NIN-GIR-SU,
3 *s'accroupit*;
4 de grandes *victimes* elle mangea ;
5-6 dans le temple saint [ ] le sacrificateur brûla
des *victimes* pures.
7 Le vase pur placé dans le grand lieu saint *couler* :
8 était pareil au BUNIN-MAH-BAN-DA où l'eau ne *cesse de*
9 le *récipient* placé dans le. . . . .
10 était pareil au Tigre et à l'Euphrate
11 qui apportent l'abondance.
12 Tout ce qui convenait pour sa ville il l'exécuta :
13 GU-DE-A a construit l'E-NINNU,
14 en a accompli les décrets.
15 Dans la maison du . . . . . il fit entrer du . . . . . ;
16 dans la maison pure *du ciel* il plaça de la nourriture.
17 Il délia son foie, il reposa ses mains :
18 au jour où le Roi entra dans le temple,
19 durant sept jours,
20 la servante rivalisa avec sa maîtresse,
21 le serviteur et le maître allèrent de pair ;

Colonne XVIII

1 uru-na ú sub-ni zag-bi-a mu-da-a-na d)-ám

2 eme-nig-ḫúl-da dú(g) ba-da-kúr

3 nig-erím é-ba im-ma-an-g í
4 nig-g i-gi-na dingir- nina dingir-nin- gir-su -ka- šú
5 LI- im- ma- si-tar
6 nu-sìg galu-nig-tug nu- mu-na-gar
7 nu-m a-su galu á-tug nu-n a-gar
8 é-dumu- nita nu- tug
9 dumu- sal-bi iá -udu- bi(l -la-ba mi-ni-tu r
10 babbar nig-si- sá mu-na-t a -è
11 nig-erím-ni dingir-babbar gú-bi gir-ne-us
12 uru-e dingir-babbar-dím
13 ki-ša-ra im-ma-ta-a-è
14 sag-gà NI-a gur-im-mi-dar
15 igi-an-azag-ga-ge
16 NE-te-ni ne-zu
17 gu d)-dím sag-il-la mu-tù(r)-tù(r)
18 éš-é-ninnû-a
19 gu d -dú máš-dú-e giš-ne-tag
20 bur-an-na mu-túm
21 temen mu-ni-de-de
22 ušum- g al-kalam-ma ti-gí-a mu-túm

Colonne XIX

1 á-lá ud-dam síg-mu-na-ab-gí
2 pa-te-si zag-è-a
3 nam-mi-DU

Colonne XVIII

1 dans sa ville, le puissant et l'humble couchèrent côte à côte;
2 sur la langue mauvaise les paroles mauvaises furent changées en (bonnes);
3 tout mal du temple il dé tourna ;
4 aux lois de Ninà et de Nin-gir-su
5 il donna son at tention ;
6 à l'orphelin l'homme riche ne fit aucun tort ;
7 à la veu ve l'homme puissant ne fit aucun mal ;
8 dans la maison où il n'y avait pas d'enfant mâle,
9 la fille apporta de la graisse de mouton à brûler ;
10 le soleil fit briller la justice;
11 le dieu Samaš foula aux pieds l'iniquité;
12 la ville, pareille au dieu Soleil,
13 hors de terre surgit brillante.
14 . . . .
15 face du ciel pur.
16 . . . .
17 Pareil à un bœuf, la tête haute, le patési pénétra (dans
18 Dans la demeure de l'E-ninnû le temple.
19 il immola un *beau* bœuf, un *beau* chevreau ;
20 un vase de plomb il apporta :
21 il arrosa le témen.
22 (A) Ušum-gal-kala(m)-ma il apporta (sa) flûte :

Colonne XIX

1 il fit briller les *cymbales* comme le jour.
2 Le patési *hors de pair*,
3 . . . . :

4 uru-ni u-mu-e
5 gù-de-a [ ]
(lacune d'environ six cases)
12 [ ]ig[ ] ta[ ]
13 ki-se-gu[ ] mu-na-mú-mú
14 pa-te-si-da SIB-BUR-LA-ki-e he-gál-la
15 su-mu-da-pes-e
16 ur-sag é-gibil-na tu[r]-ra-ám
17 en-dingir-nin-gir-su-ra ki-bi nig-du(g) mu-na-ni-ib-gál

18 an zag-gal-la mu-na-KU
19 an-ra dingir-en-lil im-ma-ni-uš
20 dingir-en-lil-ra
21 dingir-nin-maḫ mu-ni-us

COLONNE XX

(Lacune d'environ douze cases)
13 [ ] su d[ ]
14 é-da[ ]lugal im-da-ḫ[ul]
15 síg é-ninnû-ka n[am]-im-ma[-tar]-ri[ ]
16 [ ]
17 nam-du(g)-ḫe-tar
18 síg-é-ninnû nam-ḫe-tar
19 nam-du(g)-ḫe-tar
20 é-kur an-ni ki-gar-ra
21 me-gal-la dū-a

COLONNE XXI

(lacune d'environ seize cases)
17 sí[g-é-ninnû]-ka n[am]-ni-mi-ib-tar-ri
18 síg nam-ḫe-tar

4 sa ville, il . . . .

5 Gu-de-a [ ]

(lacune d'environ six cases)

12 [. . . . .]

13 dans un lieu *favorable*, il construisit [ ].

14 Par le patési, la ville de Lagas, en prospérité

15 fut enflée. [ ]

16 Au guerrier qui dans le nouveau temple avait été introduit,

17 au seigneur Nin-gir-su, en son lieu, toute bonne chose il procura.

18 Il fit demeurer Anu dans un grand *sanctuaire* ;

19 auprès d'Anu il installa Bêl ;

20 auprès de Bêl,

21 il installa Nin-mah ;

Colonne XX

(lacune d'environ douze cases)

13 [ ]

14 Par le temple [ ] le Roi fut réjoui.

15 Les briques de l'e-ninnû, il fixa leur destin :

16 [ ]

17 « Qu'elles soient douées d'un bon destin !

18 « Que les briques de l'e-ninnû soient douées d'un destin !

19 « Qu'elles soient douées d'un bon destin ! »

20 L'e-kur qui vers le ciel est établi,

21 qui, (*suivant*) de grands décrets, a été bâti,

Colonne XXI

(lacune d'environ seize cases)

17 Les briques de l'e-ninnû, il fixa leur destin :

18 « Que les briques soient douées d'un destin !

19 sig-é-ninnû nam-du g -he-tar
20 é ni-lám *har*-ru-di us- an gú-lal-a

Colonne XXII

1 azag *e*
(lacune d'environ quinze cases)
17 mu-zu-šú túr he-im-si-du-du
18 a-mas he-im-si-bi l -bi l
19 kalam ú-sal-la ḫe-gál-na d
20 ki-en-gi-rá kur-kur igi-bi ḫa-mu-ši-gál

Colonne XXIII

1 é-dingir-im-gi g -ḫu-z[u] an-ni ḫa-ra- i l
(lacune d'environ onze cases)
13 ga *me*
14 [ ] *é s* [ ] *d ū*-a
15 dú
16 gibil-ga da-mú-a
17 giš-gu-za gub-ba-bi galu nu-kúr-e
18 dingir-zu en-dingir-nin-giš-zi d -da dumu-ka an-na-kam
19 dingir-ama-zu dingir-nin-sun-na ama-gán-numun-zi(d)-
20 numun-e ki-ág-gà-ám [da
21 lid-zi(d)-dé sal-ba tu(d)-da-me
22 mes-zi(d) ki-ŠIR-BUR-LA-ki è-a

Colonne XXIV

1 dingir-nin-gir-su-ka-me
2 sig-ta nim-šú [m]u-zu ḫe-gál
3 g ù-de-a ga-za
4 bi-TÚG na-DU

19 « Que les briques de l'E-NINNU soient douées d'un bon
20 Le temple [ ] destin ! »

COLONNE XXII

1 [ ] pur [ ]
[lacune d'environ quinze cases]
17 « Qu'à cause de toi les étables soient construites,
18 « les parcs *resplendissent* !
19 « Que le pays en sécurité se repose !
20 « Que Sumer soit à la tête des contrées ! »

COLONNE XXIII

1 « Que ton temple d'IM-GU-GU s'élève dans les cieux !
[lacune d'environ onze cases]
13 [. . . . . .] . . .
14 [. . . . . .] . . . .
15 [. . . . . .]
16 [. . . . . .] . . . . . .
17 « Le trône qui a été établi, que personne ne le change !
18 « Ton dieu est le seigneur NIN-GIS-ZI-DA, le descendant
d'Anu ;
19 « ta mère est la déesse NIN-SUN, la mère qui enfante une
20 « et chérit sa descendance. [race sainte
21 « *Je suis* la vache sainte qui, *comme une femme*, enfante.
22 « *Je suis* . . . . qui fait briller Lagas,

COLONNE XXIV

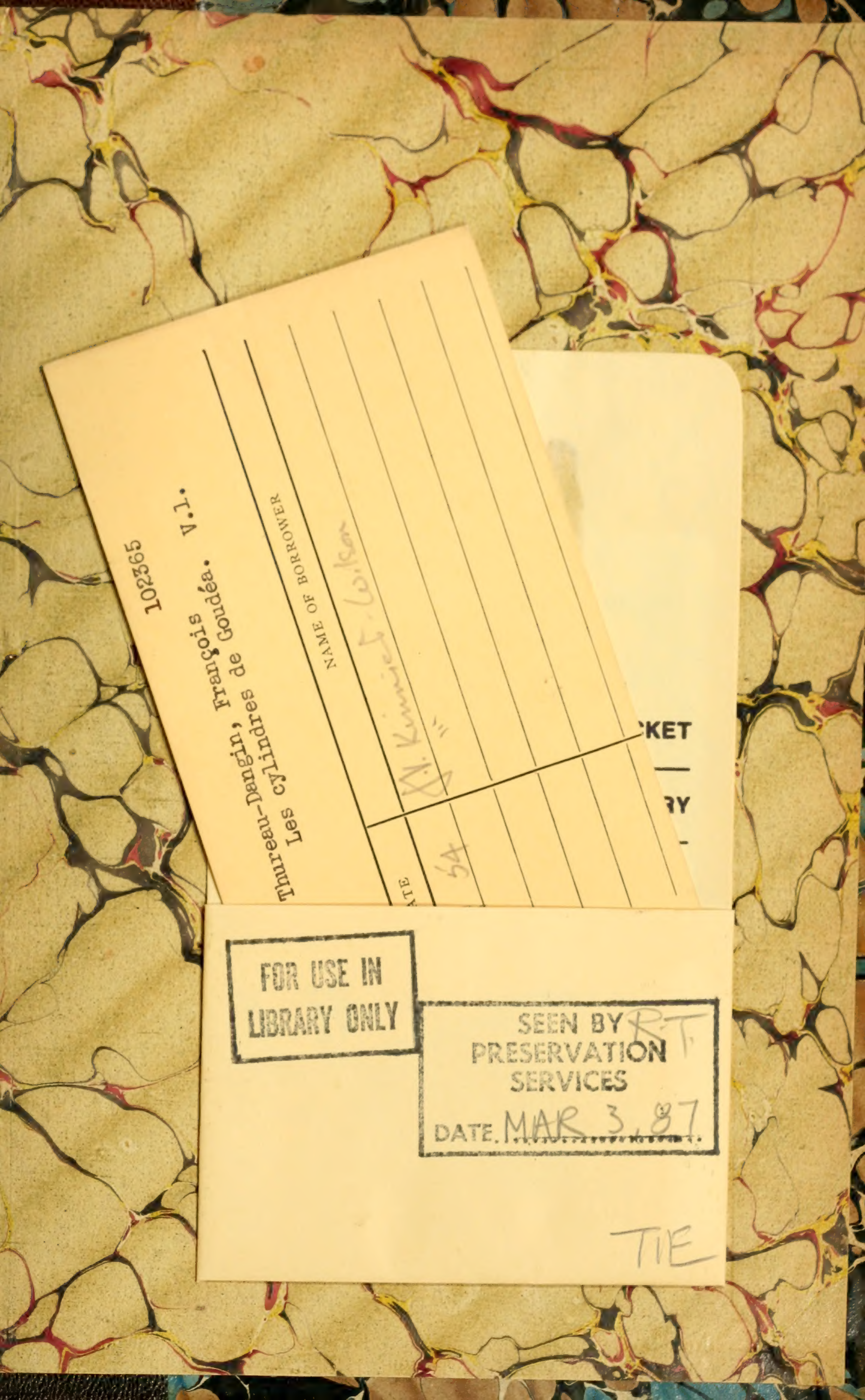
1 « *je suis* . . . . de NIN-GIR-SU.
2 « Que du bas jusqu'en haut ton nom existe !
3 « O GU-DE-A ton [ ]
4 « [. . . . .] . . .

5 KA-KAL an-ni zu-me
6 *pa*-t e-si- *m u* é-e nam-tar-ra-me
7 gù -de-a du mu-dingir-nin-gis-zi(d)-da-ka
8 nam-ti l h a-mu-ra-su d
9 é kur-gal-dím an-ni us-sa
10 ní-me-lám-bi kalam-ma šub-a
11 a n-ni dingir-en-lil-e nam-SIR-BUR-LA-ki tar-ra
12 dingir-nin-gir-su-ka nam-nir-gál-ni
13 kur-kur-ri zu-a
14 é-ninnù an-ki-da mú-a
15 dingir-nin-gir-su ZAG-SAL
16 [é]-dingir-nin-gir-su-[k]a du-a
17 Z AG -SAL egír-bi

5 « *Je suis* [ ] qui connait les *incantations* celestes ;
6 « ô mo[n] pa[tési], *c'est moi* qui fixe le sort du temple.
7 « De Gu-de-a, le fi[ls] du dieu Nin-gis-zi-da,
8 « que la vie soit prolongée ! »
9 Le temple qui comme le Grand Mont vers le ciel est [établi].
10 dont l'éclat terrible *s'abat sur* le pays,
11 où Anu et Bêl fixent le sort de Lagas,
12-13 qui fait connaitre aux contrées la majesté de Nin-gir-[su],
14 l'E-ninnu qui a été construit dans le ciel et sur la terre,
15 ô Nin-gir-su glorifie-le !
16 Le temple de Nin-gir-su
17 glorifie-le après sa construction !






102365
Thureau-Dangin, François V.1.
Les cylindres de Goudéa.
NAME OF BORROWER
FOR USE IN LIBRARY ONLY
SEEN BY PRESERVATION SERVICES
DATE MAR 3 87
TIE

